



روائع المسح العالمى

٥٣

الابن الأكبر

تأليف : هرون جيلزورفى

ترجمة : حسن عبدالمقصود حسن

تقديم : أحمد خاكي



07

Alouatta palliata

ترجمة : حسن عبدالمقصود حسن

مراجعة وتقديم : أحمد خاکی

المؤسسة المصرية العامة
للتأليف والانتساب والنشر
الدار المصرية للتأليف والتعريب

مقدمة

بقلم : أحمد خاكي

(١) چون جلزوردي أديبا

ألف چون جلزوردي في نوعين من أنواع الأدب أولهما الرواية أو القصة الطويلة وثانيهما المسرحية وقد حاز نوعين من أنواع الشهرة : أحدهما شهرته ككاتب انجليزي كانت له سمعة يعتد بها في الثلث الأول من القرن العشرين وثانيتهما شهرة عالمية ، فقد اعترف به أديبا عالميا حين منح جائزة نوبل في الآداب في سنة ١٩٣٢ أي قبل أن يتوفى بسنة واحدة .

وقد ولد في عام ١٨٦٧ في بيت من بيوت الطبقة الوسطى الموسرة اذ كان أبوه محاميا ناجحا . وتخرج في بعض المدارس الخاصة التي جعلت لأبناء الأثرياء من أمثاله وانتقل قدما الى كلية نيوكولدج باكسفورد حيث تخرج في القانون سنة ١٨٨٩ ، ولعله كان يراد به أن يمضي على آثار أبيه فيصبح محاميا له شأنه في عالم القانون . وقد ظل محاميا ناجحا سنة أو بعض سنة ولكنه هجر المحاماة والقانون والقضاء بعدها وارتحل

ليجوب العالم قبل أن يوطد العزم على أن يكون أدبيا وروائيا
وكاتبا للمسرحية .

وظهرت أولى محاولاته في قصة نشرها تحت اسم مستعار
اسمها « چوسلين » في سنة ١٨٩٨ ولكن مرت عليه فترة بعد
ذلك كان يعد نفسه فيها ليخرج ثلاثة من أروع القصص
الانجليزى وأشدها مساسا بحياة الانجليز وأحدها نقدا ، وهى
الثلاثية التى أطلق عليها « سيرة آل فورسيت » وهذه السيرة
الطويلة تضم ثلاث قصص ظهرت أولاها في سنة ١٩٠٤ واسمها
« جزيرة المرائين » وظهرت ثانیتها في سنة ١٩٠٦ واسمها
« صاحب الأملاك » ، وظهرت ثالثتها في نفس السنة واسمها
« الصندوق الفضى » ، ولم تكن هذه القصص الثلاث
الا وصفا لثلاثة أجيال من آل فورسيت . نشأ الجيل الأول في
منتصف القرن التاسع عشر وكان جيلا موسرا يعشق الجمال
والفن ولكنه جيل يتمثل فيه النفاق ، وكانت هذه « جزيرة
المرائين » وأعقبه جيل آخر ورث المال عن سلفه ولكنه لم يقتنع
بما ورث بل لقد كان نهما يريد أن يستكثر من الأرض والمال
بأى سبيل ، وكانت هذه « صاحب الأملاك » وخلف هؤلاء
خلف اتبعوا شهواتهم في المال والخمر والنساء ودب اليهم
التفكك والانحلال ، وكانت هذه هى « الصندوق الفضى » .
وفي كتابة هذه الثلاثية استطاع جلزورذى أن يحلل المجتمع

الانجليزى فى قرن أو بعض قرن ، وليس غريبا أن يتخرج فى الطبقة الوسطى الموسرة من يقوم بنقدها وتحليلها والزراية بنفاقها وريائها وما طبعت عليه من الباس الباطل حقا والحق باطلا . فقد كان أغلب الأدباء من النقاد من الطبقة الوسطى الموسرة . ذلك لأن أفرادا من هذه الطبقة يشعرون دائما بمقدار الحيف والجور الذى يقع على غيرهم من أبناء الشعب من الطبقة الفقيرة أو الطبقة الوسطى محدودة الدخل . وقد كان أول من نادى بالاشتراكية وحقوق العمال فى انجلترا « روبرت أوين » وكان هو نفسه موسرا يملك مصانع بأكملها ، كذلك كان المسرحى الألمانى « هويتمان » من هذه الطبقة ، وهو الذى نقد أصحاب المصانع فى مسرحيته « النساجون » .

ويكاد يكون اتجاه جون جلزورذى فى كتابه « سيرة آل فورسيت » اتجاهها اشتراكيا بالمعنى العلمى — فهو فى ثلاثيته هذه ينقد الحياة الاجتماعية فى الأجيال الثلاثة التى ذكرناها على أساس اقتصادى . ولعله كان و « برناردشو » من أوائل الكتاب الانجليز الذين أدركوا العلاقة الوثيقة بين المال وبين الحياة ، وأنه اذا لم يكن هناك مال عند فرد من الأفراد أو طبقة من الطبقات فهو لا وزن له ولا خلق ولا علم ولا صحة ولا دين . وقد آمن مع برنارد شو أيضا أن المال الذى هو

مضرورة من ضرورات الحياة قد ينقلب الى أذى واثم اذا هو
استكثر منه الفرد أو احتكرته طبقة من الطبقات . وليست
سيرة آل فورسيت من بعض وجوهها الا مثالا من أمثلة التطور
الذى حاق بأسرة انجليزية بدأت اقطاعية ثم انقلبت الى أسرة
تكس المال وتكاد تعبد له ثم انحدرت الى أسرة اخترمها الترف
وتدلى بها الى مواطن الهلاك وليس هذا التطور نفسه
الا ما وصفه الاشتراكيون العلميون : من قيام الطبقة الوسطى
الموسرة واقامة سلطانها على بقايا الاقطاع ، ثم قيام ذرائعها
بجمع المال ، ثم انحدارها أخيرا لتقوم بعدها أمة من الناس
تدعو الى التوازن فى بناء المجتمع .

ودفع العالم الثمن غاليا حين قامت الحرب العالمية الأولى
سنة ١٩١٤ . فقد نشبت هذه الحرب ، كما تنشب أكثر
الحروب ، نزاعا حول الثروة ، وحين أفاق العالم من هذه
الضربة اللاذبة ، خرجت هذه الطبقة الوسطى الموسرة وهى
أضعف ايمانا وأبعد ضلالا وأقل علما بالأمور . وكان جلزورذى
قد كتب مسرحيات هادفة ناقدة لكنه أخرج من سنة ١٩٢٤
الى سنة ١٩٢٩ ثلاثية أخرى من القصص أطلق عليها « كوميديا
العصر الحديث » : أولاها « القرد الأبيض » سنة ١٩٢٤
وثانيها « الملقة الفضية » سنة ١٩٢٦ وثالثها

« أغنية البجعة » سنة ١٩٢٨ . ولم تكن هذه القصص
الا امتدادا لسيرة « آل فورسيت » وفيها أيضا نفس الاتجاه
الناقد ونفس الهدف الذى ظل يتوخاه ربع قرن أو يزيد . ثم
كتب ثلاث قصص أخرى فى سنة ١٩٣٢ هى « البرارى المزهرة »
و « عذراء فى الانتظار » و « عبر النهر » .

تلك بعض لمحات فى قصص جون جلزورذى كان علينا أن
تقدم بها حديثنا هذا حتى ندرك الاتجاه العام للكاتب . فاذا
نحن الآن عالجنا النوع الآخر من الأدب الذى ألف فيه وهو
الكتابة المسرحية وجدنا أنفسنا أمام فيض من المسرحيات التى
كتبها وهى تبلغ الأربع وعشرين عدا تضمها ست مجموعات .
وتسرى فى هذه المسرحيات جميعا هذه الأفكار الأساسية الأولى
التي ذكرنا طرفا منها فى حديثنا عن « سيرة آل فورسيت » .
وكل مسرحية منها تعالج مشكلة اجتماعية متخذة من الحياة
العامية فى العصر الذى عاش فيه ، ولنضرب أمثلة لتلك
المسرحيات التى ألفها وتلك المشكلات التى تضمنتها مسرحياته:
ففى مسرحيته « الصندوق الفضى » يظهرنا جلزورذى على
أن هناك قانونين — قانونا يتعامل به الأغنياء وقانونا آخر يتعامل
به الفقراء . وليست مسرحيته « كفاح » الا صراعا بين رأس
المال والعمل ، فهى مأساة عمال المناجم الذين كانوا يعملون فى

يُطَافِن الأرض ينبشون عن الفحم ثم اذا رفض أصحاب المناجم
مطالبهم أضربوا عن العمل فنالهم من الجوع وزمهير الشتاء
ما ضاعف بؤسهم . وفي مسرحيته « العدالة » يصور القانون في
بعض أحكامه وكأنه سيف مصلت على رؤوس الفقراء فهو
لا يصلح فسادا ولا يقوم اعوجاجا . واذا أخذت الفقراء بالبطش
لأقل ما يقتربون من ذنب فانك لن تخلق منهم الا أشرارا تتحجر
قلوبهم ولن تزيد ذرايرهم الا امعانا في البؤس والشقاء . وفي
مسرحية « اللعبة الغادرة » صراع بين فئتين من طبقة الموسرين :
أصحاب الأملاك أولا ورجال الأعمال ثانيا . وهنا يبدو المكر
والدهاء من الجانبين . ويحمل چون جزوردي على التفرقة
العنصرية في مسرحية « الولاء » ، ويصور في مسرحيته
« الحمامة » حيرة الفنانين في مجتمع لا يأبه للفن ، وكذلك يصور
في مسرحيته « الرعاع » نفسا خيرة مثالية تريد أن تصلح من
« رفاقها ومعاشريها » .

وأنت ترى من هذه الأمثلة التي ضربت لك أن جزوردي
كان أدبيا يقظا يحس المشكلات التي تتفاقم في المجتمع الذي
يعيش فيه ويتعمق دراستها ويصورها على لسان شخصه
المسرحية . وتكاد حين تمنع النظر في مسرحياته جميعا أن ترى
ثنائيات يتناقض كل أمر فيها مع تقيضه : فصاحب العمل الى

جانب والعمال الى جانب آخر ، وأصحاب القانون الى جانب
والآثمون الذين اضطروهم الفقر الى اقتراف الاثم الى جانب
آخر ، وأصحاب الأملاك والعقار الى جانب ومنافسوهم من
أصحاب الأعمال الناشئين الى جانب آخر . وكل هذه المشكلات
كما أسلفت كانت مشكلات متخذة من حياة الواقع في المجتمع
الانجليزى . أما شخوصه المسرحية فهي جميعا من الشخوص
التي كانت تعيش من حوله وتطوف في حياة المجتمع وتمشى
في الأسواق .

على أننا ينبغي أن نعيد هنا ما أسلفنا ذكره في صدر هذا
الحديث ، وهو أنه كان لجلزورذى شهرة عالمية الى جانب
شهرة في موطنه . ومن المحقق أن أهل بلده قد أقبلوا على قراءته
في قصصه ومسرحياته لأنه كان يعالج مشكلات تجول في نفس
كل محب منهم للحقيقة . لكنه كان لكتابات جلزورذى ناحية
انسانية عامة استطاعت أن تمتد الى خارج انجلترا وخارج
البلاد التي تتحدث بالانجليزية فقد كان يكتب عن نفس تؤمن
بالعواطف الانسانية السامية . فعلى الرغم من أن مسرحياته
تقع حوادثها في بيوت الانجليز أو مصانعهم أو محاكمهم ،
وعلى الرغم من أن شخوصه المسرحية من الانجليز الا أن
لكتابته قيمة عالمية لأن آراءه وأحكامه تصدر عن قلب تملؤه
الشفقة وعن فكر انساني مثقف تحدوه الحكمة .

كان مرهف الحس يشفق على الفقير والمسكين والمظلوم ،
وكان يضع نفسه في موضع هؤلاء حين يعرض لهم في مسرحياته ،
ومن هؤلاء كان أرقاء الأرض ممن عاشوا تحت سيطرة الاقطاع
ومنهم أيضا كان أرقاء المصانع ممن استبعدهم الاقطاع
الصناعي الثاني . وكانت الرحمة التي يكتب بها عن أولئك
وهؤلاء هي التي جعلت منه أدبيا عالميا . وهذه النزعة الانسانية
هي التي تجعل الأدب سائغا لقراء الأرض جميعا . وسواء كتب
الأديب عن بلده أو مدينته أو قريته فانه لا بد أن يجد لما يكتب
استجابة في الجمهورية الفكرية الفاضلة في هذا العالم ما دام
ذلك الذي يكتبه نابعا من شعوره الانساني الخالص فان
الشعور الانساني لا يعرف حدودا ولا قيودا .

لكننا نخطيء اذا حسبنا أن جون جلزوردي كان ينساق
وراء عاطفته تلك أو أنه كان يمضي بعيدا في شطحات الخيال
فهو كاتب واقعي في قصصه ومسرحياته ، وهو لا يجعل
للموجدة ولا للحقد ولا للغرام سبيلا ينحرف به عن جادة
الحكمة والاتزان . وقد يجد بعض النقاد أن هذا عيب من
عيوبه ككاتب ولكن ينبغي أن نذكر أنه لم يكن كاتباً
مزوماتيكيا ولم يكن يميل الى المبالغة ولا للاغراق في الخيال
ولا للتحويل في تصوير الحقائق .

كان جلزوردي كما قدمنا صاحب ثقافة قانونية وكان أبوه
كما أسلفنا محاميا لامعا ولعل هذه النشأة القانونية هي التي
أثرت فيه حين كان يصدر أحكامه بل لعل هذه الثقافة القانونية
هي التي طبعت أغلب مسرحياته بطابع القضايا القانونية . فهو
يعالج كل مشكلة من المشكلات التي تعرض لها في نزاهة القاضي
العادل وهو يبرز « الحثيات » من جانبي كل مسألة قبل أن
ينتهي الى رأى ، بل لعله لا ينتهى الى رأى ولا الى حكم فانه
يتلو حثياته تلك في رصانة القاضي ثم يدع قارئ المسرحية
أو مشاهدتها ليفكر معه وينتهى الى رأى اذا أراد .

ولأنه كان قانونيا ولأنه كان يتحرى العدل فقد جاءت
مسرحياته خالية من الخيال الواسع أو العاطفة المشبوبة . بل
كانت مسرحياته نابعة عن فكر قانونى سليم يسرد الحقائق
ويصور المواقف تصويرا واقعيا لا أثر للمبالغة فيه . ثم انه كان
كاتبا أخلاقيا انساني النزعة ينتصر للمعذنين ويدعو الى التسامح
ويتصف بشجاعة الرأى وكل هذه صفات رشحته لأن يكون
أديبا عالميا .

(٢) مكانته فى التأليف المسرحى

وراء مسرحيات جلزوردي تاريخ طويل للتأليف المسرحى
ينبغى أن نقف قليلا عند بعض نقطه حتى نستطيع أن نضع
جلزوردي فى موضعه من العهد الذى ألف فيه .

وكانت قد عبرت المسرحية الانجليزية قرنا من الزمان : من منتصف القرن الثامن عشر الى منتصف القرن التاسع عشر . وهى خيالية رومانتيكية لا تكاد تربطها صلة بحياة الواقع : كان المسرحيون خلال ذلك القرن ذوى نزعة خيالية يميلون الى المبالغة فى تصوير العواطف . بعضهم كان يطير الى الماضى السحيق فيلبسه لباسا من الرواء والجمال وبعضهم يحلق فى سماء البلاد البعيدة فيضفى عليها زخرفا وبهاء . « . وكان الحب هو الموضوع الأول الذى دارت حوله المسرحيات الرومانتيكية . وكانت المسرحية بموضوعها وقصتها وشخصياتها بعيدة عن حياة الواقع .

ولكن حدثت فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر حركة ضد هذه النزعة الرومانتيكية . وقد شملت هذه الحركة المضادة القصص والشعر كما شملت المسرحيات . كانت الحركة الجديدة تتجه اتجاها واقعيا ، وكانت تتجه فى المسرح بنوع خاص الى أن تعالج الحياة التى يعيشها الناس فى الواقع . وقد بدأت هذه الحركة ، حينما قام « هنريك ابسن » فى النرويج وحين ذاعت مسرحيات ابسن فى فرنسا وألمانيا ، وحين بلغت — متأخرة قليلا — شواطئ انجلترا .

وحين تفتحت أعين الأدباء الانجليز على هذه الحركة

الواقعية التي طافت بغرب القارة الأوروبية اختلفوا في النظرة اليها واشتعبوا دونها فئات . فبعضهم مثل برنارد شو اتبع « هنريك ايسن » مع كثير من التحول ، وبعضهم ازور- عن ايسن لكنه نظر الى الحياة الانجليزية الارستقراطية وأراد أن يصورها ، وفئة منهم حاولت أن تصور حياة الشعب الانجليزي بما كان يصطبغ فيه من ألوان الكفاح ، وما كان يضطرب فيه من أنواع الصراع . وكان من الفئة الأولى برنارد شو كما قدمنا ، وكان من الفئة الثانية « أوسكار وايلد » ، وكان من الفئة الثالثة ، « جون جلزوردي » .

والتحول في التأليف المسرحي من الرومانتيكية الى الواقعية يعنى تحولا من عنصر الوهم الى عنصر الحقيقة ، تحولا من عنصر الذاتية الى عنصر الموضوعية ، تحولا من عنصر التخيل الى عنصر التفكير ، تحولا من موضوعات الحب والدسيسة والخداع والمفاجأة الى موضوعات تعالج مشاكل الفقر والجوع والجهل والنفاق والمرض . لذلك تخرجت مدارس بأكملها وهي تؤمن بأن وظيفة المسرح هي التأديب والتهديب والسعى الى اصلاح الحياة الاجتماعية والاقتصادية عن طريق الفكر .

كان جلزوردي أحد الأدباء الذين كتبوا على هذا الأساس

الواقعي . لذلك خرجت مسرحياته وهي صور من الحياة العامة التي كان يعيشها الناس في عصره . ولمثل هذا التأليف المسرحي الواقعي ميزاته لأنه يبرز مشكلات المجتمع ويدعو الى التفكير فيها . ولكن لعله ليس هو كل ما يشتمل عليه فن المسرح . فمسرحيات جلزوردي قصيرة الخيال قليلة الحيل المسرحية . فلا تنتظر فيها شعرا أو ما يشبه الشعر ، ولا تنتظر فيها فترات من الموسيقى ، ولن تجد فيها وسائط للتعبير المسرحي ، وهي تكاد تخلو من العنصر الرمزي . بل هي ما كان يسمى اميل زولا « قطعة من الحياة » . وقد تصبح المسرحية اذا خلت من كل ذلك ندوة تتلاقى فيها الأفكار وتتلاقى فيها العقول ، ولكنها في نظر كثير من النقاد ليست هي الفن المسرحي في ذروته أو كماله .



كان نقد الحياة الاجتماعية والسياسية في انجلترا هدفا من أهداف الكتابة عند جلزوردي سواء في تأليف القصة أو تأليف المسرحية . وهو يشترك مع كثير من الأدباء في عصره في هذا النقد . كان في الحياة الانجليزية في ذلك العصر كثير من المظاهر الخادعة التي تخفى وراءها صورا من الحياة المريرة المعذبة . كانت تطوف بين الطبقات الموسرة أفكار قيمة عن الإصلاح

الاجتماعى والسياسى والاقتصادى لكنها كانت مجرد أفكار لم
يتح لها التحقق . وكانت هناك نظم عامة أريد بها الإصلاح
لكنها لم تكن الا واجهة تخفى الحقائق البشعة .

كان أهل الدين يشرون بالدين فى الكنائس ويحضون
الناس على اتفاق المال للمسكين وابن السبيل ، لكن قليلا من
الناس من كان يلبى دعوة الدين . وكان المعلمون يعاملون
الأطفال والأمهات فى بطون المناجم على الرغم من دعواهم بأنهم
من الأتقياء الصالحين . ثم كان أهل السياسة يحتكرون لأنفسهم
المجد والمال ويخفون كل ذلك تحت ستار من البرلمانية الزائفة
التي سموها ديموقراطية . ثم كان هناك القانون ، وهذا القانون
فى نفسه لم يكن الا لحماية المميزات التي انفردت بها طبقة من
الطبقات والا لارهاق الطبقات الأخرى الفقيرة أو الجاهلة
أو المعذبة فى الأرض •

وهنا نعود مرة أخرى الى جلزورذى وثقافته القانونية •
فعنده أنه لم يظهر تفاق الطبقة الموسرة أكثر مما ظهر فى نظرتها
الى القانون . وكأنما قد تكاتف أهل الدين وأهل السياسة
وأصحاب المال وأصحاب العلم فخلقوا لأنفسهم قانونا يحميهم
ويحمي أملاكهم فى المحاكم ويدعون اليه من على منابر
الكنائس ومنصات المجالس النيابية • وهذا القانون هو

نفسه الذى يحكم التعليم فى المدارس ، ويسيطر على العلاقة بين أصحاب العمل والعمال فى المصانع . وهو القانون الذى صاحب الرأسمالية فى نشأتها وجعل للمال سلطانا يسيطر على دقائق الحياة . ولأن أصحاب الدين والسياسة والمال والعلم كانوا قد نشأوا على هذا القانون وآمنوا به وعاشوا فى ظلاله فلم يكن ما ينادون به من اصلاح الطبقات الفقيرة أو الجاهلة الا أمانى . ولم يكن دفاعهم عن حقوق هذه الطبقات الا تفاقا ورياء . وهذه الفكرة الأصلية هى التى تسرى فى كتابات جون جلزورذى ومنها مسرحياته .

هذه الفجوة بين نظرة الطبقة الموسرة الى القانون وبين القانون الصحيح كانت من الموضوعات التى تناولها أدباء ومسرحيون قبل جلزورذى وبعده .. فقد تناولها قبله « تشارلز دكنز » فأشار الى حالة الفقراء فى ظل القوانين التى كانت تبيح للدائن أن يسجن المدين ، وكانت تفتح الملاجىء للعجائز والغلمان ليموتوا فيها ويئدا . وتناولها كذلك برناردشو فى أغلب مسرحياته ، ولكن فى سخرية تفوق كثيرا ما كتبه دكنز .

ولكن الذى يميز كتابات جلزورذى هو أنه كان يقرب هذا الموضوع الأساسى وهو مشبع بروح العدالة التى قضى

طيلة حياته وهو يستوحىها وهو فى أغلب كتاباته يدعو الى أن توضع القوانين للجميع ، وألا يكون هناك ميزة لطبقة على طبقة عند تطبيق القانون ، وإن يكون فى القانون نفسه نواح من الانسانية والرحمة بحيث يوضع التسامح فى موضعه اذا كان فى التسامح اصلاح للخارجين على القانون .

(٣) مسرحية « الابن الأكبر »

١ - نواحى المسرحية وشخصياتها

كتب جون جلزورذى مسرحية « الابن الأكبر » فى سنة ١٩٠٩ ومثلت لأول مرة فى سنة ١٩١٢ ، ولا نريد أن نقول أنها خير ما أنتجه جلزورذى فى التأليف المسرحى ، بل لعلها تأتى فى المحل الثانى بعد مسرحيتى « كفاح » و « العدالة » . ولكن أهم ما تمتاز به هذه المسرحية أنها جماع ما أسلفناه ذكره من اتجاهات جون جلزورذى وفكرته عن الفن المسرحى . إنها احدى عائلات الطبقة الوسطى الموسرة التى نشأت فى الريف الانجليزى . ورب العائلة « سير وليم تششير » : رجل فى نحو الثامنة والخمسين ربى فى أحضان النعمة وقد ولد فى هذه البقعة من الأرض ليجد نفسه عينا من أعيان الريف ، ورث أرضا وعقارا ، وورث الى جانب ذلك التقاليد والعادات والأساليب التى كان عليها أسلافه . واستكثر من الأرض

والمال وأصبحت له ذرية من ولدين وثلاث بنات . وله زوجة
تشاطر زوجها حياته وأفكاره وآراءه وتقاليده .

وليس لسير ولیم بعد ذلك مهنة خاصة ولا هو يؤدي
وظيفة عامة للمجتمع الذي يعيش فيه . انه يشغل وقته في
الصيد والقنص ، ويهتم بجياده أكثر مما يهتم بمن حوله من
أهل الريف . وقد درج ولداه وبناته وذوو قرياه وأنسابؤه
على هذا اللون من الحياة . فان حديثهم يدور دائما عن حفلات
القنص التي يقيمها أعيان الريف في بعض المواسم . فاذا هم
اتتهوا من حديث القنص بدأوا حديثا آخر عن الثعالب التي
كانوا يطاردونها ، واذا هم اتتهوا من حديثهم ذلك دخلوا الى
غرفة البلياردو ويلعبوها . فهي أسرة من الأغنياء المتبطلين ،
وهم في نظر رجل من أمثال برناردشو أشد أغنياء الأرض
ضررا .

ولهذا السيد الغنى ولدان كما قدمنا هما « ولیم تششير »
وأخوه « هارولد » . ويتجه النظر الى « ولیم تششير » أو
« بيل تششير » وهو الابن الأكبر ، اذ باسمه سميت هذه
المسرحية . انه شاب ربي كما ربي أبوه من قبل ، فهو صورة
منه لولا أنه أكثر عنادا . وهو في هذه السن التي يبيل فيها
أمثاله الى الفساد والاتلاف . وتعتقد على بيل الآمال كما

تعتقد الآمال دائما على الابن الأكبر ، فهو الذى سيرث مجد الأسرة وهو الذى سيحفظ عاداتها وتقاليدها وجاهاها ، وهو الذى يبذل له المال ويكتب باسمه العقار . ويريد أبوه أن يمضى ولده فى آثار أسلافه ، بل يريد أن يكون عضوا فى مجلس العموم حتى يقف أمام الاشتراكيين والراديكاليين الذين كانوا يهددون الطبقة الوسطى الموسرة . كل ذلك أريد لهذا الفتى . لكن الفتى خيب آمال أبيه وأمه وذويه . فهو مثقل بالديون وهو لا يكاد يحسن عملا ، وهو قد بلغ السن التى قد ينحرف فيها ويهوى فى الحضيض ويهوى معه اسم الأسرة .

والابن الأصغر لسير ولیم تششير هو « هارولد » ، وله الى جانب الولدان ثلاث بنات : كبراهن - واسمها كريستين - متزوجة من رجل من رجال هذه الطبقة اسمه « كيث » ، والوسطى - واسمها « جين » - مخطوبة لقسيس اسمه « لاتر » ، والثالثة عذراء اسمها « دوت » . وهؤلاء جميعا يكادون يعيشون فى جوهم الريفى الارستقراطى غافلين عن حياة من دونهم من أفراد الطبقات الدنيا .

لكن فى دار « آل تششير » من يمثل هذه الطبقة الدنيا: انهم الأتباع والخدم الذين يقومون على خدمة السادة . قوم

كرسوا أنفسهم على أن يمهّدوا لسادتهم كل وسائل النعمة والراحة ، فيهيئون لهم كلاب الصيد ، ويعنون بالجياد ، ويعدون لهم معاش الحياة . وأهم هؤلاء الأفراد رجل هو كبيرهم اسمه « ستدنهام » قضي في خدمة هذا البيت خمسة وعشرين عاما ، وهو الخولي الأكبر الذي يشرف على الخدم جميعا . وبينه وبين أهل البيت علائق وشيجة تسمح له بأن يتحدث اليهم في صراحة وأن يدلي بأرائه من غير حرج . وستدنهام بعد كل ذلك ذو شخصية قوية وهو يمثل أفراد الطبقة الدنيا ممن تعلموا في مدرسة الدهر معنى الكرامة واحترام النفس . فاذا كان سير وليم تشير يمثل الطبقة الموسرة ممن ورثوا الاقطاع فان ستدنهام يمثل طبقة الشعب الناشئة التي كانت تتكون في غرب أوروبا في أوائل القرن العشرين لتتسلم زمام الأمور ، ولتكافح الفروق التي كانت تفصل بينها وبين الطبقة الموسرة الحاكمة . ثم انها هي الطبقة التي كادت تستقيم لأوضاع الاقطاع لولا أن الاقطاع نفسه أسخطها بما عنده من قوانين وتقاليد وبما كان يشوب سلوك أصحابه من حب الأثرة والميل الى الظلم فشارت على هذا الاقطاع وبقيائه واتخذت الاشتراكية سبيلا .

والخولي ستدنهام فتاة في الثانية والعشرين اسمها

« فريدا » تمتاز بالجمال والنعمومة في وقت معا . وأهم ما يميز شخصيتها أنها نشأت في كنف أبيها على التمسك بالكرامة واحترام النفس . فهي لم تنشأ على حد قولها كما تنشأ الكلاب التي كان يربها أبوها فتعتاد التملق والتسول إذا هي علفت من أذناها ، بل لقد نشأت فريدا ستدنها على أن لها خلقا مستقلا يمثل بنات الريف من طبقة الأتباع . ولا ينقص من قدرها أنها خادم خاصة أو وصيفة لربة البيت . فهي التي كانت تشرف على حاجات ليدي تششير وتهيب لها أسباب الراحة .

وفي دار آل تششير الى جانب أولئك فتى من الخدم اسمه « دنتج » كان يمكن أن نهمله اهمالا تاما لولا أنه طرف من أطراف الموضوع في المسرحية . ودنتج مساعد من مساعدي ستدنها يشرف على بعض الخيل ويهتم بشئون الصيد والقنص . وليس له من كيان في هذه المسرحية الا أنه شخص من عامة القوم يسعى لرزقه ، ويعتمد في رزقه على الدريهمات القليلة التي يتناولها من صاحب البيت الكبير ونعلم أنه عرف في القرية المجاورة فتاة من صنفه اسمها « روز تيلر » ستكون هي أيضا طرفا من أطراف الموضوع .

تلك هي الشخص التي تروح وتغدو في المسرحية التي

بين أيدينا . تستطيع أن ترى فيها صورة منتزعة من الحياة الانجليزية في ذلك العهد .. قال تششير يبلغون درجة من اليسر والرخاء والبطالة ما كان يميز أعيان الانجليز . وهم يتصرفون حسب قواعد خلقية افتعلها أسلافهم واتبعوها اتباعا حرفيا لأن هذه القواعد هي التي كانت تحفظ لهم سلطانهم وجاههم . وكان جلزوردي واقعيا في تصوير هذه الشخصيات وكان واقعيا في تصوير الأماكن وكان واقعيا في الحوار بين كل فريق منهم وكل فريق آخر . فلفتهم هي لغة السادة من أبناء هذه الطبقة الذين تعلموا في مدارس خاصة — وحتى لغة الخدم نفسها لا تكاد ترى فيها لحنًا اقليلًا . فالواقعية هي الأساس الأول والأخير الذي قامت عليه المسرحية .

ب - موضوع المسرحية

تقع جريمة الزنا بين الفتى والفتاة ، ولا شك أن الشرائع والقوانين جميعا تحرم هذه الفاحشة وتعاقب عليها . وموضوع المسرحية هي هذه الجريمة من ناحيتها الاجتماعية ، أما الناحيتان الخلقية والدينية فانهما تأتيان عرضا في معرض الحديث عن ناحيتها الاجتماعية . فإذا حدثت هذه الجريمة بين فتى وفتاة من طبقة واحدة ولتكن هي الطبقة الدنيا فماذا يحدث ؟ إن الغالب أن يتفق الفتى والفتاة

على الزواج ، فان في هذا اخفاء لفضيحة قد تهدم الفتاة قبل
أن تهدم الفتى . ثم افرض أن نفس الحادث قد وقع بين فتى
وفتاة هما الاثنان من الطبقة الارستقراطية ! ان الذى يحدث
فى الغالب هو أن ينعقد الزواج أيضا ليخفى معالم هذه
الفضيحة . هناك فى كلا الحالين قانون غير مكتوب يحدد
الأوضاع والمواقف اذا حدثت مثل هذه الجريمة : فالطبقتان
تتفان فى ذلك ، فلا فرق بين الطبقة الارستقراطية وطبقة العامة
عند اتباع هذه العادة التى أصبحت فى حكم التقاليد أو هذه
التقاليد التى أصبحت فى حكم القانون غير المكتوب .
وتختلف الحالة أيضا اذا كان لهذه الجريمة ثمرة . فاذا
مضت هذه الفاحشة من غير جنين فان الموقف يكون أخف
وقعا على الجانبين . ولكن الذى يزيد الأمر سوءا ويدفع
الناس من الناحيتين الى حل سريع انما هو ذلك الطفل المقبل .
عند ذلك يكون الزواج هو الحل الموفق حتى تخفى الفضيحة
ويؤمن مستقبل الطفل فى وقت معا .

لسكن الزواج من ناحية أخرى حادث اجتماعى ، ولا
يمكن أن يكون هو الحل الأول والأخير لمثل ذلك الانحراف
الزواج فى أصله عقد بين الرجل والمرأة ، وهو عقد قائم على
الحب والوفاق والوثام ثم هو تمهيد لبناء بيت تسكنه أسرة

من أب وأم وبنين وبنات . فهل تكون هذه الساعة من ساعات الاثم كافية لأن تعقد هذه الصلة وأن تحدد مستقبل هذه الأسرة ؟

ولسكن ماذا يحدث اذا وقعت هذه الجريمة بين فتى من طبقة ارسقراطية وبين فتاة من طبقة الشعب ؟ وماذا تكون النتيجة اذا كان هذا الفتى يمثل فى حياته ومقامه جاه أسرة بحالها وتقاليدها وعاداتها ؟ هل تقرر أسرته على أن يتزوج من هذه الفتاة كما تواضع الناس وكما يقضى بذلك ههنا القانون غير المكتوب ؟ سئرى أن دون ذلك ستقوم عقبات كأداء ، وأن المشكلة التى تدور حولها المسرحية هى هذه المشكلة بالذات ، وأن الآراء التى تبادلها شخوص المسرحية تنم عن اختلاف كبير جدا فى التفكير وأن الاختلاف ناشئ فى الأصل من اختلاف الناس بين طبقة وطبقة ، ومن اختلاف الأمزجة ودرجة الثقافة ، والمهنة التى يمتنها كل واحد منهم .

ففى الجو الارستقراطى الذى يعيش فيه آل تششير يقع هذا الاثم بين فتى اسمه « دنيج » وفتاة اسمها « روز تيلر » . والفتى خادم فى بيت آل تششير والفتاة تسكن القرية المجاورة . وتكون هناك فضيحة فى هذه القرية لأن « روز » تنتظر جنينا ويصل خبر الفضيحة الى أسماع السادة وهم فى لهوهم . ويبدى كل واحد من أهل هذا البيت رأيه فى هذا الحادث

فبعضهم يذهب الى أنه لا مناص من أن يتزوج الفتى «دنج» من الفتلة «روز تيلر» ، وبعضهم يعترضون على ذلك ويودون أن يترك الأمر للفتى . ولكن الاتجاه العام هو أن الزواج أمر محتم لأن رب البيت نفسه يرى هذا الزواج ويأمر به ويتشدد في هذا الأمر ، وما دام رب البيت قد أمر فلم يكن هناك مناص من أن يكون ما أمر به .

حينما نما خبر هذه القضية الى أسماع آل تششير تحدث عنه الذكور منهم قبل الاناث . فهنا برزت المشكلة وتحدثت عنها كريستين الى زوجها كيث . فهي آسفة لأن دنج لا يرغب في الزواج من المرأة التي أضربها . أما كيث فهو لا يهتم بالأمر كثيرا ولا يرى أن نتيجة ذلك يجب أن يكون الزواج . ثم يبرز الموضوع مرة أخرى بين ربة البيت ليدى تششير وبين ابنتها الصغرى العذراء وهي «دوت» ، وتحاول السيدة أن تخفى الأمر عن ابنتها ولكن الابنة تتراوح في آرائها بين الاثبات والنفي فهل يتزوج دنج من روز تيلر من غير أن تكون بينهما آصرة من أواصر الحب والألفة ؟ وهل يحتم الطفل المقبل أن ينقيد الزواج بينهما ؟ ثم هل مل كل واحد منهما الآخر بعد هذه الفعلة المشينة ؟ ويستمر الحديث مرة أخرى بين «كيث» وبين «لاتر» ، و «لاتر» قسيس متشبع

بمبادئ الدين — فوجهة نظره هي الوجهة الدينية ، فهو يقرر
أن رفض دننج الزواج لا يمكن الدفاع عنه ، وأنه إذا أخطأ
رجل في حق امرأة فعليه أن يصلح هذا الخطأ ، وأن موقف
دننج من كل ذلك موقف من ينتهز فرصة الضعف عند المرأة
وأن هذا اثم كبير لم يرد النهي عنه في كتب الدين فحسب ،
بل لقد ورد أيضا في بعض كتب الأدب مثل ما جاء في أسطورة
« فاوست » . ويرد كيث على كل ذلك بأن وجهة نظر « لاتر »
ليست الا وجهة مهنية لم يتخذها الا لشعوره بالطهارة والتقوى
لأن « لاتر » لم يكن الا قسيسا .

وتبرز المشكلة مرة أخرى في لقاء بين سير وليم تششير
وستدنهايم كبير الخدم من ناحية ، ثم بينه وبين زوجه ليدى
تششير من ناحية أخرى . فهو يلقي ستدنهايم ويتحدث اليه عما
اقترفه دننج فيقول انه لن يسمح لأحد خدمه أن يعيث فسادا
في القرية من غير وازع ولا رادع ، وأن عليه أن يتزوج الفتاة ،
و حين تتدخل ليدى تششير الى أن الفتاة أقل من القتي من
الوجهة الاجتماعية وحين تتساءل هل من الخير أن يفرض عليه
الزواج فرضا ، يصيح رب البيت قائلا : ان هناك قانونا غير
مكتوب في مثل هذه الأمور . بل انه ينذر دننج أنه سيفصل
من خدمة البيت في ظرف أربع وعشرين ساعة ان لم يتزوج

الفتاة . ويحمل ستدنها هذا الانذار بوصفه كبير الخدم . ثم هو حين يستدعى الفتى دتج الى حضرتها يكرر هذا الانذار بوضع طرده من وظيفته في كفة واذعانه للزواج من الفتاة في الكفة الأخرى .. وقد جاء في بعض حديثه للفتى : ان هذه هي عادة البلاد .

* * *

نحن لا زلنا في الفصل الأول ولكن أنظارنا تتجه الى شخص آخر هو الابن الأكبر بيل تششير . وقد أسلفنا فعرفنا أبى آمال انعقدت على بيل تششير . وفي حديث بين الولد وأبيه ترى مدى هذه الآمال .. فالولد مسرف مضيا ع والأب يصور له الحياة التى تنتظره ! فسيكون له مورد لا يكاد ينضب من المال وسيكتب له بيت بأسره ثم سيتخذ زوجة من بنات الأشراف تشاركه المال والجاه . وسيروث عن أبيه معدات الصيد والقنص والسباق ثم سيكون عضوا فى مجلس العموم حتى يقف أمام الطبقة الناشئة من الراديكاليين ، فالرجل يحس أن أصحاب الأرض لن يصمدوا كثيرا أمام هذه الروح الجهنمية التى يسمونها « ديموقراطية » . كل هذا يروح ويفقد فى حديث الأب لأبنه . فالمشكلة من أساسها فى نظر الأب مشكلة مالية وهى أيضا مشكلة الطبقة التى هو منها لأنه حريص على

أن يضمن الجاه والاسم والسمعة وأن تنتقل هذه جميعا من بعث وفاته الى ولده الأكبر .

ولكن لا ينتهى هذا الفصل حتى يلتقى الابن باثنتين هما مس ميل لا تفارن وفريدا ستدنهام . وحسبنا أن نعلم أن الأولى من أسرة شريفة يريد آل تششير أن يقرن بها ابنهم الأكبر بيل حتى تتكامل لديه كل نواحي الأرستقراطية الشريفة . ولكننا نجد بينه وبينها جفوة لا تبشر بالزواج . أما الثانية فريدا ستدنهام فهي الفتاة الرقيقة الناعمة التي لا تنتمى الى أسرة شريفة ولا تدعى مالا ولا جاها ، انها ابنة الخولى الأكبر ستدنهام . وتشعر عند لقاء بيل تششير بفريدا استدنهام أن أمرا قد حدث بينهما ، وأنهما على علاقات ليست مجرد علاقات السيد بابة الخادم ، وتفضى فريدا الى بيل تششير بأنها تنتظر مولودا ، وترد اليه خاتما ماسيا كان قد أهداه اياها . بل هي تذكر له أنه يستطيع أن يكون حزا حتى يقرن بنت الشرف . والمجد مس لا تفارن ، وأن العلاقة بينهما لن تكون كما كانت من قبل ، بل تذكر له أيضا أنها لن تفكر فى احراجه ولا استغلال الموقف فهي — كما قالت — ليست كمثل فتاة القرية . ويهبط الستار فى آخر الفصل الأول . وفى البيت الكبير مأساة تشبه المأساة التى حدثت فى القرية الصغيرة بين دنج وروز تيلر .

ونتقل الى الفصل الثانى فاذا الابن الأكبر يظهر غير قليل من عواطف الحب والنخوة . ففى لقاء مع فريدا يفضى اليها بأنه لا يزال يحبها ، وأنه ليس من الشر ولا ضعة النفس بحيث يتركها فى هذا المأزق . بل هو يعلن لأمه أن تفاجئهما أنه قد خطبهما وأنه سيتزوج منها ، وأن الأمر بينهما قائم على الحب ، وأنه اذا حالت التقاليد دون زواجهما فهو يعتزم الهجرة الى كندا ، وليس يهمله بعد ذلك أن يكون وريثا للشرف ولا للجاه ولا للمال .

وليلى تشير التى كانت فى صباح ذلك اليوم تؤيد زواج الخادم من ابنة القرية تقول عن مثل هذا الزواج انه مستحيل ، وان مثل هذه الزيجات تنتهى دائما بالبؤس والشقاء . وهى تخلو الى فريدا لتدلها على وجه الاستحالة فى مثل هذه العلاقة . فهو ولدها الأكبر وهو ينبغى أن يتزوج من المحيط الذى أعد ليعيش فيه ، وهى تحث فريدا على أن تتخلى عنه لأن النساء فى مثل حالتها يصرن أغلالا فى أعناق الرجال ، وأنه لا بأس عليها اذ هى عانت ما تعانى لأن الفتيات فى مثل حالتها يجب أن يتحملن وزر ما اقترفن ، وانه لو كانت فريدا من بنات الأشراف لتغير الموقف تغيرا تاما — لأنه فى هذه الحالة لم يكن هناك مشكلة من الطرفين . وترد عليها فريدا بأنها ما زالت على حبها

اياها وانها لم تكن حقا كفتا له ولكن لها كيانها الخاص ، وأنه لا ينبغي أن تكون الفجوة بين طبقتيهما داعيا لاحتقار أمرها أو الزايرة بها ، ثم تذكرها فريدا بموقفها من زواج روز تيلر !

* * *

وحين يسرى هذا الخبر الى أخوات بيل تششير وذوى قرابتهن فإن الآراء تتخالف مرة أخرى ، وهى فى نفس الوقت تختلف بعض الاختلاف عن الآراء التى أبدت فى مبدأ الأمر عندما وقع حادث دنج وروز تيلر . فقد وقف بيل تششير يعلن لأخواته أنه قد خطب وصيفة أمه ! فكان لكل واحدة منهن رأيا يختلف عن الأخرى . أما دوت الصغيرة فانها الوحيدة بين أخواتها وأبويها التى تؤيد مثل هذه الزيجة . بل هى تقدر فى فريدا مزايلا لا توجد فى سيدات الطبقة الارستقراطية الشريفة . ثم انها توازن بين أخيها وبين فريدا فتري أن الأمر يتعلق بفريدا وحدها ، لأنها فى مكان قد يكون أرفع من مقام أخيها . والرأى عند كريستين أنه يجب أن يذل كل جهد للحيلولة دون هذا الزواج . اذ أنهم — اذا تم مثل هذا الزواج — سيصبحون أضحوكة فى أعين الناس جميعا ، وهى تسأل أمها أن تتوسل الى فريدا أن تتخلى عنه ، لأن بيل تششير لن يتخلى هو عنها . ثم ان الرجال يختلفون أيضا فى تقدير الموقف ، على أن

القسيس « لآتر » لا يزال عند رأيه من أنه يجب أن يتزوج بيل
تششير من فريدا .

* * *

وينتصف الفصل الثالث فتسرع المسرحية الى ذروتها «
وتتعد المشكلة حين يعود سير ولیم تششير من صيده ويعلم
بالحدث الذى وقع بين ولده وبين فريدا . ويلقى زوجه منفردا
وقد أخذ الغضب بأكظامه . فهو يهتز سخطا على ولده وهو
يصب فى أذنى زوجه رأيه فى مثل هذا الزواج . انه يذكر أن
هذه أشد أزمة واجهته فى حياته ، فهو سليل بيت يرجع الى
القرن الثالث عشر — ولو أن الناس يضحكون على مثل هذه
الأمر فى هذا العصر الحديث — وزواج مثل هذا سيكون
هو الضربة القاتلة للأسرة ، فان فى حياة الطبقات العليا تقاليد
وحاجات وعادات خاصة ينبغى الحفاظ عليها . وهؤلاء
الاشتراكيون والراديكاليون سوف يسخرون منه ومن تقاليده
وعاداته .

وتذكره زوجه بما قاله فى الصباح من أن هناك قانونا غير
مكتوب يحكم هذه الأمور فلا يرى هو أية علاقة بين حادث
الخادم وبين حادث ولده . وحين تذكر له زوجه أن ولدهما
مخلص للفتاة يسألها : وأين اذن تكون سمعتنا وجاهنا ؟ وحين

تذكره بأن للمسألة وجهة خلقية يلعبن هو هذه الوجهة الخلقية
فتذكره زوجه بأن لدى الفتاة فريدا كثيرا من الكرامة والاعتداد
بالتنفس .

ويكون بين سير ولیم تششير وبين الفتاة لقاء عاصف ،
ويعلو به الغضب حتى ليحطم قدحا من الزجاج بين أصبعيه .
ويقول لها في نقاشه انها لم تبلغ من الحقوق ما يجعلها موضع
الاعتبار . ثم اذا ذهبت فريدا والتقت بولده كان بينهما حديث
طويل ونقاش يوشك أن ينقلب الى شجار . فهو يبادى ولده
بأنه لن يتسلم شيئا منه اذا هو مضى في هذا الأمر ، فيرد عليه
الولد بأنه سيتزوج من الفتاة لا عن حب ، وأنه على الرغم مما
يبدو في تصرفاته من فساد الا أن بنفسه بقية من شرف ومروءة،
ثم يذكره ولده بما حدث للفتى دننج ، وكيف أن والده ألزمه
في صبيحة ذلك اليوم بالزواج من روزتيلر ووالده نفسه يريد
الآن أن يتنكر هو للفتاة التي أساء اليها !
ويقول سير ولیم في آخر هذا اللقاء :

اننى اتكلم من فرط ألمى ... يجب عليه أن يحترم رأيى .
انها نكبة ما توقعت يوما أن أواجهها . صدمة ما أحسب أننى
سأنساها طيلة عمرى ، بل سأظل أرزح تحت وطأتها حتى أموت .
هكذا سيكون شأننا جميعا . لقد لازمنى النحس طيلة عمرى
فجعلنى أومن بأهمية مركزنا هنا أومن بأننا أسرة لها

شأنها وخطرها ... وأن البلد فى حاجة إلينا ... ثم ، فى لحظة واحدة ، يتبدد كل شىء ... وكأنه سراب . ان تصرفك لا يتفق وفلسفتى فى الحياة ، فمن غير الطبيعى اذن أن أوافقك على هذا الزواج ...

واذ يبلغ النقاش بين الولد وأبيه هذه الذروة يدخل ستدنهاام الخولى الأكبر أو كبير الخدم ، سمّة ما شئت ، وهو أبو فريدا . ومن سخرية الموقف أنه يحمل لسيده خبرا طريفا هو أن الفتى دننج قد وافق أخيرا على الزواج من فتاة القرية التى أغراها . واذا يلقى الرجل هذا الخبر يلمح تيارا غريبا يسرى فى السامعين . ثم يصك سمعه نبأ آخر عن ابنته هو نفسه اذ يعلم أنه قد وقع لها ما وقع لروز تيلر . ويدور الرجل بعينه بين الابن والأب والأم والفتيات ويتحدث الى ابنته ليستشف منها الأمر . فيعلم أن الخبر صحيح .

ويدرك الرجل القوى أن هناك خلافا بين الأب وولده على مسألة الزواج من ابنته . ويرى أن الأب سىستخدم نفس السلاح الذى استخدمه مع دننج . فهو سيرغم ابنه أن يتخلى عن الفتاة بأن يذره بقطع الموارد عنه . ويدرك أن ييل يريد أن يتزوج من ابنته لا لحبه اياها بل لأنه يريد أن ينقذ الموقف فحسب . ويسأل ابنته ان كانت تريد تتزوجه حقا فتتردد ثم

تفجر « كلا » من بين شفتيها : وهنا نصل الى الخاتمة فكبير
الخدم يلقي بخمسة وعشرين عاما من الخدمة في وجه سيده
ويهزأ بمظاهر الاحسان التي بدت من بيل ويسخر من النفاق
الذي تجسم في كل من حوله ، وتدعوه كرامته الى أن يرفض
مثل هذا الزواج . ويدور هذا الحديث :

ستدنهام : لا تخف ياسير ولیم ! نحن لا نزيد أحدا منكم .
انها لن تفرض نفسها حيث لا تجد ترحيبا .
من الجائز أنها فقدت سمعتها . ولكنها
ستحتفظ بكبريائها . لن أسمح في أسرتي
بزواج تتصدقون علينا به .

سير ولیم : كفى يا ستدنهام !
ستدنهام : ان كان ابنكم قد سئما في بحر ثلاثة اشهر كما
يبدو ذلك لأعمى - من نظراته فهي ليست له .
بيل : (يتقدم) أستطيع أن أعوضها .

ستدنهام : مكانك يا هذا ! (يمسك بفريدا وينظر حوله)
انها ليست أول ضحايا بنات جنسها منذ الازل
ولن تكون الأخيرة ، والآن هيا بنا هيا . .
(يسحب فريدا من كتفها ويتقدمها الى الباب) .

سير ولیم : ويحك يا ستدنهام . اشهد لنا ببعض الفضل
ودعنا نعوضها .

ستدنهام : (يستدير وبوجهه وعينية اشراقة أضفتها شكاة
باسمة) آه ! انى أشهد لكم بذلك ياسير ولیم ،
ولكن من الأشياء مالا يمكن تعويضه .

والشيء الذى لا يمكن تعويضه هو الكرامة والكبرياء
وكل ما تحسه النفس البشرية من احترام النفس . وهنا يبدو
النزاع الأكبر الذى أراد الكاتب أن يصوره فى هذه المسرحية.
وليس ستدنهاام الا روحا تمثلت فيها كل هذه النزعات التى
كانت تبدو خلال البهرج والنفاق وما كان يرين على حياة الطبقة
الموسرة التى أعماها المال ووضعها فى مكانة لا تقيس الأشياء
فيها الا بالمال .

ج - تقدير المسرحية.

إذا حاولنا أن نقدر هذه المسرحية من حيث الفكرة وجدنا
أن الفكرة شائعة طالما عالجهما الكتاب والقصصيون ، ولكن
معالجة الفكرة على أساس اجتماعى كانت جذابة فى العصر
الذى كتبت فيه . وهو عصر كما قدمنا كانت تنبت فيه نابتة
الاشتراكية ، وتنتشر فيه المبادئ الراديكالية التى كانت تدعو
الى انصاف الفقراء وذوى الدخل المحدود من بين برائن
الرأسمالية . وهى فى مبناها فقد لفكرة الخلق فى ذلك العصر
فقد كانت الأحكام الخلقية تتلون حسب الظروف التى تصاغ
فيها . فأصحاب الاقطاع ومن ورثهم من ملاك الأرض كانوا
يسنون القوانين التى تخدم ذواتهم ، ولا يأخذون فى اعتبارهم
الآخرين من سائر الطبقات .

والمسرحية بعد ذلك مسرحية طبيعية تكاد تبلغ أقصى مدى التأليف الواقعي . بل هي تكاد تكون صورة فوتوغرافية لهذه القصة التي تسرى فيها . والأدب الواقعي شأن .. أى شأن ولكن هل لا يعدو المسرح أن يكون مكانا تعلق فيه صورة فوتوغرافية . ليس في هذه المسرحية خيال ولا تعبير موسيقى ولا مؤثرات أخرى غير مؤثرات الحوار . أما موضوعها فهو موضوع « عائلى » . وعلى الرغم من أن له ناحية عالمية الا أنه ليس في الذروة بين الموضوعات العالمية . ولا تعدو المسرحية بعد ذلك أن تكون في الصف الثانى بين مؤلفات چون جلزورذى .

أحمد خاكي

أشخاص المسرحية

سير وليم تششير	: بارون
ليدى تششير	: زوجته
بيل	: ابنتهما الأكبر
هارولد	: ثانى الابنين
رونلد كيث	: ضابط برتبة نقيب بسلاح الرماة • زوج ابنتهما
كريستين	: (زوجته) الابنة الكبرى
دوت	: وسطى بناتهما
جين	: صغرى بناتهما
ميبيل لانفاردن	: ضيفة
القس چون لاثر	: خطيب جين
العجوز ستدنهايم	: الخولى الأكبر
فريدا ستدنهايم	: الوصيعة
دننچ	: معاون الصيد
روز تيلر	: فتاة قروية
چاكسون	: رئيس الخدم
تشارلز	: خادم

- الزمن : الوقت الحاضر • الأحداث تقع فى السابغ والثامن
- من ديسمبر فى بيت آل تششير الريفى فى احدى المقاطعات •
- الفصل الأول المشهد الأول : بهو البيت قبل العشاء •
- المشهد الثانى : بهو البيت بعد العشاء •
- الفصل الثانى حجرة ليدى تششير ، بعد الفطور •
- الفصل الثالث حجرة التدخين • حول الخامسة وقت تناول الشاى •
- ليلة تمر بين الفصل الاول والثانى •

الفصل الأول

المشهد الأول

بهو رحيب ، جيد الاضاءة ، يكسو جدرانه اطار من خشب البلوط . المكان تسرى فيه أنسام الحياة . حجرة المائدة وحجرة الاستقبال وحجرة البلياردو جميعها تفتح عليه . باب تحت منبسط الدرج يؤدي الى جناح الخدم . مدفأة ضخمة موقدة تغذيها كتل خشبية . جلود نمور مفروشة على الأرض ، وقرون حيوانات معلقة على الجدران ، ومكتب فى لصق الجدار المقابل للمدفأة . فريدا ستدنها ، فتاة جذابة . شاحبة ، سوداء العينين تقف فى ثوب أسود - زى ألوصيفات - وباحدى يديها باقة ورد أبيض ويدها الأخرى باقة ورد أصفر . يصطفق باب بالطابق العلوى ويهبط سير وليم تششير فى ملابس السهرة . من الجائز أنه يناهز الثامنة والخمسين . رجل قوى البنية ضخم العنق ، رمادى العينين ، متورد الوجه ، يحجب جبروته الغضوب بعض دماثة . يتكلم قبل وصوله أسفل الدرج .

سير وليم : مرحى فريدا ! ورود جميلة ! لمن ؟

فريدا : لقد كلفتنى سيدتى أن أقدم الورد الصفراء الى مسز كيث ياسير وليم . أما البيضاء فهى لمس لاثقارن ، بمناسبة أولى أمسياتهما .

سير وليم : عظيم . (يمضى في سبيله قاصدا حجرة الاستقبال)

تري أيا تى أبوك الليلة ؟

فريدا : نعم يا سير وليم .

سير وليم : هلا أنبأته أنتى أود رؤيته هنا بعد العشاء لأمر

هام ؟

فريدا : سمعا وطاعة يا سيدى .

سير وليم : على فكرة ، اطلبى منه أن يحضر لى دفتر الصيد

ان كان معه .

(يخرج الى حجرة الاستقبال وتقف فريدا

قلقة تدق بقدمها على الدرج الأسفل . تهبط

كريستين كيث على عجل فيخفق ذيل ثوبها

تبعا لحركتها . شابة بهية الطلعة ناضرة

الملحيا تلبس فستانا يغطى أسفل جيدها) .

كريستين : أهلا فريدا ! كيف حالك ؟

فريدا : بخير وشكرا لك يا مس كريستين .. معذرة ،

أقصد ، مسز كيث . لقد كلفتى سيدتى أن أقدم

هذه اليك .

كريستين : (تتناول الورود) أوه ! شكرا ! ما أطيب شعور

أمى !

فريدا : (بصوت سريع رتيب النبرات) : أما الأخرى

فهي لمس لا تفارن . لقد رأيت سيدتي أن الورد
الأيض أنسب لها .

كريستين : بل هو يناسك أنت في هذا الفستان الأسود .
(فريدا تخفض الباقة بسرعة) ما رأيك في خطبة
چين ؟

فريدا : غاية التوفيق .

كريستين : خبريني يا فريدا ! أيعملون بجهد في بروقات
المسرحية ؟

فريدا : يوميا . وما أكثر ما تثور من دوت وهي تشرف
على اخراجها .

كريستين : ما أثقل حفظ دور على نفسي . شكرا جزيلا على
افراغ حقائبي . هل من أخبار ؟

فريدا : (بنفس الصوت السريع الرتيب) : هل علمت ؟
لن يتزوج دننج معاون الصيد روز تيلر مع كل
ما حدث .

كريستين : يا للعار ! ولكنه أمر خطير . كنت أظن أنه ...
أعني أنها ...

فريدا : لقد تعلق بفتاة أخرى . هذا ما يقولون .

كريستين : يا للخسة ! (تشبك الورود) أتدريين ان كان
مستر بيل قد وصل أم لا ؟

فريدا : (تتطلع اليها وترمقها) : نعم ، بقطار السابعة
الا ثلث .

(رونلد كيث يهبط الدرج ببطء • رجل
لوح الجو بشرته ، مزمووم الشفتين ، يرتدى
ملابس السهرة ، جفناه نصف مسبلين على
عينين ثاقبتين • له مظهر الفرسان •)

كيث : مرحى ! ورود في ديسمبر ! أتعلمين ؟ .. لقد
هرب أبوك بجلده من حملة تبكيت صباح اليوم
عندما خرجوا بلا صيد من غابة وارنهام . أين
صغار الثعالب تلك ؟

فريدا : (تبسم ابتسامة باهتة) : أظن أن أبى يعرف
مكانها يا كايثن كيث .

كيث : قطعا . أهاجرت ؟ أم تبخرت ؟ أم ماذا ؟

كريستين : ان ستدنهاام لا يطاوعه قلبه أن يطلق النار على
ثعلب يا رونى .

لقد خدم فى بيتنا منذ الطوفان .

كيث : ولكن ما أكثر طرق الغدر بقطة .

كريستين : روني ، أعلمت ؟ لن يتزوج هذا الشاب دنتج
تلك الفتاة .

كيث : أف ، ويله ! لن أحسده على وضعه ان هو أقدم
على ذلك ! ثقي أن سير وليم لن يحتفظ بخادم
أثار فضيحة كهذه في القرية . أوصل بيل ؟

(يتواريان بينما يهبط جون لآتر الدرج
برصانة ووقار ، وقد ارتدى زى المساء
الكهنوتي . شاب فارغ يضرب إلى الشحوب .
تتقاسمه سيماء أشراقة رجل الدين وتأنق
رجل المجتمعات . يمر بفريدا فيحييها
بأيماة خفيفة جامدة . يهبط هارولد -
شاب نضر الوجنتين ، باش المحيا - وهو
ياخذ كل ثلاث درجات وثبا) .

هارولد : أهلا ، فريدا ! رويدك . دعيني أشمها ! ترى أهى
لمس لا تقارن ؟ ألم يصل بيل بعد ؟

هارولد : (يجتاز البهو وهو يصفر بشفتيه ويتبع لآتر إلى
غرفة الاستقبال . صوت هرج ومرج في الطابق
العلوى . ثم صوت يزعق « اخرسى يا دوت ! »
تهبط چين وهى تدفع رأسها إلى الوراء . شابة
جذابة رشيقة القد . تكاد عيناها الواسعتان
تتلاقيان) .

چین : أیلاحقنی أحد یا فریدا . هذه النمرة دوت !

فریدا : كلا یا مس چین .

(یطل وجه دوت وكأنه بدر فی تمه من أعلى

سیاج السلم وتهبط صاحبتہ الدرج وثبا .

قوام ممشوق یعلوه وجه ثائر متمرّد) .

دوت : أيتها الخسیسة !

چین : (تهرع الى حجرة الاستقبال ، فتلحق بها دوت

عند الباب) .

أوه ! دوت ! انك تقرصیننی !

(یتفیان فی حجرة الاستقبال بینما تهبط

مس لانقارن بتوان . فتاة فارعة لها وجه

أیرلندی به مسحة من جاذبیة ، ما أن

تلمحها فریدا حق یبدو علیها مظهر التحفز

والجد)

فریدا : هذه الورود لك یا مس لانقارن . هدية من

سیدتی .

میل : (بلهجة أیرلندیة متعمدة) : ما أطیب شعورها !

(تشبك الورود) .

وأنت کیف حالك یا فریدا ؟

فریدا : بخیر . شکرا .

ميبل : وأبوك ؟ لعله يسمح لى بالخروج بالبندقية
للصيد معه .

فريدا : (بتبльд) : هذا شىء يسره ولا شك .

ميبل : .. نعم .. لن أنسى وجهه .. فى المرة السابقة .

فريدا : لقد انضممت الى مستر ييل ، وهذا أفضل من
الانضمام الى مستر هارولد أو كابتن كيت .

ميبل : ولكنه لم يمس ريشة واحدة فى ذلك اليوم .

فريدا : هذا ما يحدث عادة عندما يتلهف الصائد على
بذل أقصى جهده .

(ناقوس يقرع • ميبل لانفانن تحدىج فريدا
بنظرة متسائلة ، ثم تتجه الى حجرة
الاستقبال • فريدا - وحدها ولا أزهار
معه - تبقى رغم ذلك فى مكانها لاتبرحه •
تسمع صوت اصطفاق باب الطابق العلوى
يتبعه وقع أقدام مهرولة فتتراجع لتلتصق
بالدرج • ييل يهبط الدرج وثبا ويحديق
بها فجأة • شاب فارع • صورة وسيمة من
أبيه • ذو نظرة عنيدة مبعثها غيظ كظيم)

ييل : فريدا ! (تزيد من تراجعها وتشتد التصاقا بالدرج)
ماذا دهاك ؟ (يسمع صوتا فيتلفت حوله بقلق
ويتعد عنها) ألسنت سعيدة لرؤياى ؟

فريدا : مستر بيل . عندي خبر أود أن أصارحك به . بعد العشاء .

بيل : تقولين! مستر .. ؟

(تمرق من أمامه وتندفع نحو الطابق العلوى . يقف بيل مقطباً ويتبعها بعينه ، ثم يفيق لنفسه بغتة حالماً يفتح باب حجرة الاستقبال ويتقدم سير ولیم ومس لانفـارن يتبعهما كيـث ودوت وهارولد وكريستين ولاتروچين . يميل كل برأسه على الآخر وقد انهمكوا فى الحديث . ثم تأتى ليدى تششير بمفردها وراءهم . سيدة تناهز الخمسين ينم مظهرها عن ثقافة وتهذيب . ذات شعر اختلط سواده ببياض له بريق الفضة . ملامح تنطق بالرقـة والسخرية ممتزجتين . سير ولیم يتقدم الجميع عـبر البهو الى حجرة المائدة) .

سير ولیم : آه بيل !

ميبيل : كيف حالك ؟

كيث : كيف حالك يا عزيزى ؟

دوت : (مركّزا جهده) : اصغ الى !

هارولد : هلا أخى حبيبى .

(كرسـتين تقبله قبلة عابرة . چين ولاتر ينتظران ويرمقانه بحياء دون أن ينبسا) .

مبيل : (يضع يده على كتف چين) : تمنياتى لكما
بالتوفيق ! وأنت ، كيف حالك يا أماء ؟) .
بدي تشير : كيف حالك يا بنى ! جميل أن نراك أخيرا . يا لها
من غيبة طويلة !

ستار

يرفع الستار فى الحال ثانية

المشهد الثاني

(كريستين وليدى تششير ودوت وميبل
لأنفان وچين يعودون ، بعد العشاء ، الى
البهو) .

كريستين : (بصوت خفيض) : أماء . أصبح ما يشاع عن
ذلك الشاب دننج وروز تيلر ؟

ليدى تششير : أخشى ذلك يا بنيتى .

كريستين : ولكن ألا يمكنها أن ..

دوت : آه . ها ! (كريستين وأمها يلوذان بالصمت)
لِم سكت يا صغيرتى ؟ انتى لم أعد تلك الفتاة
الصغيرة .

كريستين : كلا يا عزيزتى . بالطبع كل ما فى الأمر ..
(تومىء برأسها صوب چين وميبل) .

دوت : اصغ الىّ . هذا مثال لعين ما أمقته .

ليدى تششير : عجباً لك يا بنيتى ! مثال آخر ؟

دوت : نعم يا أماء ، وأرجو ألا تتظاهرى بأنك لا تفهمين
قصيدى لأنك تفهمينه .

ليدي تششير : مثل ماذا ، مثلا ؟

(چين وميبل وقد توقفا عن الكلام ينصتان
وهما أمام النار) .

دوت : غش ورياء . لم تريدون أن يتزوجا ما دام قد
سئمها ؟

كريستين : (بتهكم) : لك حق ما دام فكرك لا يسمو بك
أكثر من هذا .

دوت : ألا تعتقدين أن الحب عنصر أساسي في الزواج ؟

ليدي تششير : (بهزة من كنفها) : ليس هذا هو بيت القصيد .

دوت : أوه ؟ أكنت تحبين روني أم لا ؟

كريستين : لا تكوني بلهاء !

دوت : أجيبي . أكنت تتزوجينه ان لم تبادلّيه الحب ؟

كريستين : بالطبع كلا .

چين : دوت^(١) ! اسم على مسمى ! ..

دوت : مرحبا بعصفورتي الحمقاء !

ليدي تششير : دوت ! كفى يا عزيزتي !

(١) : كلمة دوت «Dot» تعني طفل أو طفلة صغيرة . (المترجم)

دوت : بربك لا تسكتينى يا أماء ! (مخاطبة چين) .

وَأنت ألا تحبين خطييك ؟ (چين تلتفت بسرعة
خاطفة الى النار) . أكنت تقبلين على الزواج منه
لو لم يكن الأمر كذلك ؟

كريستين : انك شرسة يا دوت .

دوت : ألا تحب ميل .. وليكن هذا من تحبه ؟

ميل : ليتنى أعرف من هو .

دوت : أجيبى ، أتزوجينه ان لم يجمع الحب بينكما ؟

ميل : قطعاً لا .

دوت : وَأنت يا أماء . أما كنت تحبين أبى ؟

كريستين : دوت ! انك متبجحة حقاً !

دوت : (أسيفة ، مدركة ألا نصير لها) : حسناً ، قد

يكون هذا تبجحاً منى .

چين : دوت !

دوت : أجيبى يا أماء .. هل تز .. أقصد بمحض رغبتك ؟

ليدى تششير : أجل يا بنيتى . بمحض رغبتى .

دوت : ترى أكنت تتزوجينه ان لم تكونى قد أحبته ؟

ليدى تششير : (تهز رأسها) : اذن فقد اتفقنا جميعاً .

دوت : ما عدا أنت .

دوت : (عابسة) : أنا ؟ حتى ولو أحببته لوجب عليه أن
يحسد نفسه ان أنا تزوجته .

مبيل : حقا ، وان كنت غير واثقة من ذلك .

دوت : (تصطنع من حركات وجهها ما يحمل على الغيظ)
كنت أريد أن أقول ..

ليدى تششير : ولكن ألا تظنين أن السكوت أفضل يا عزيزتى ؟

دوت : لا بأس . لن أقول ما كنت أريده ، ولكن لا بد أن
أسأل .. لهم بحق الشيطان ..

ليدى تششير : حق ما تقولين يا دوت !

دوت : (بشيء من الارتباك) : ما دام قد سئم كل
منهما الآخر فبأى منطق ينبغى لهما أن يتزوجا ؟
ثقى لو أرغمهما أبى على ذلك ..

كريستين : أنت لا تفهمين شيئا يا دوت . انه من أجل ..

دوت : انطقى يا حلوة ! قولى « الوليد القادم » !
باركه الله !

(صمت فجائى اذ يقدم كيث ولا تر من حجرة

المائدة)

لاتر : لا بد من ذلك يا رونى .

فريدا : كلا يا چون . لا أوافقك البتة .

لا تر : انك لا تفكر !
كيث : بالله ومن منا يحب أن يفكر بعد العشاء !
دوت : هيا ! تعالوا نلعب البلياردو معا (تنحرف الى
باب حجرة البلياردو) تذكروا ! بروقات المسرحية
غدا بعد الفطور مباشرة من أول « يدخل ايكليز
لا هثا » الى النهاية .

ميبيل : ما الذي جعلك تختارين مسرحية « الطبقات »
يا دوت ؟ انك تعلمين مدى صعوبتها .
دوت : لأنها المسرحية الوحيدة التي لا تسف في تقديميتها .
(يذهب جميع الفتيات الى حجرة البلياردو)

ليدى تششير : أين بيل يا روني ؟
كيث : (يكاد يضحك) : أغلب ظني أنه مع سير وليم في
« لجنة الامدادات » .. يا حبيبتى .
ليدى تششير : أوه !

(تنظر بقلق صوب حجرة المائدة ، ثم تخرج
في اثر الفتيات) .

لا تر : (بلهجة من يواصل جدالا) : هذه مسألة
لا يختلف عليها اثنان يا روني . ان رفض ذلك
الشاب دنتج لا يمكن الدفاع عنه .

- كيث : يؤسفنى ألا أوافقك على ذلك يا چون .
- لاتر : طبعاً ، ما دمت لا تريد أن تسمعنى .
- كيث : (يشذب طرف سيجاره) : لا تسرف فى آرائك يا صاحبى ، لقد ناقشنا الموضوع من كافة نواحيه مرتين على الأقل .
- لاتر : النقطة هى ..
- كيث : (ناظراً اليه نظرة تهكم بعينيه نصف المسبنتين) : أعلم ذلك — أجل ، أعلم ذلك ، ولكن المهم هو ما مدى أهمية نقطتك هذه من الوجهة العملية ؟
- لاتر : إذا أضر رجل بامرأة فعليه أن ينصفها . أظن أنه لا جدال فى هذا .
- كيث : هذه مسألة رهينة بالظروف .
- لاتر : بل هى انتهازية حقيرة .
- كيث : هراء . اصنع الىّ .. ولكن أقول لك .. دعنا من هذا الموضوع يا چون ، اذ لا يمكن لامرئ أن يجادل فيه قسيساً مثلك .
- لاتر : (يبرود) : ولم لا ؟
- هارولد : (وقد دخل من حجرة المائدة) : هيا اجذب يا كيث — هيا اجذب يا چون ^(١) .

(١) : إشارة الى لعبة شد الحبل. «المترجم»

لا تر : ان مراعاة الأمانة في اللعب سنة مقدسة حتى في الجيش .

كيث : أى لعبة تعنى ؟

لا تر : وماذا تكون سوى تلك موضوع نقاشنا .

كيث : انك شاب متزمت يا چون ولكنى أعذرك فانك تنظر الى الأمور بمنظار مهنتك . أتريد أن تجرف الكل معك .. عجا لك !

لا تر : (مركّزا جهده) : اصغ الى !

هارولد : (محاكيا حركة رجل يجذب اليه جوادا عنوة) :

هيا هذه الناحية أيها ! فرس الأشوه .

كيث : (مخاطبا لا تر) : لن تستطيع أن تفرض على

آراءك يا عزيزي . انك لا تعرف الى أين ستقودنا جميعا . (يمدخن في هدوء) .

لا تر : (في هدوء) : هل لك أن تخبرنى كيف تأخذ

الرديلة منبتها ؟ بالضبط من مثل هذه الأفعال كفعلة ذلك الشاب دننج .

كيث : كلا ، حرى بك أن تقول من الطبيعة البشرية

يا چون . أصارك القول بأننى لا أحب أن يتخلى شاب عن فتاة في ورطة كهذه ولكنى

لا أرى فائدة تطبيق فواعد صماء ، بل ومن
الواجب تحطيمها . ثقب أن كل ما ستفعله أنت
وسير وليم هو أنكما سوف تكبلان دننچ والفتاة
طوعا منها أو كرها انقاذا للمظاهر . وأؤكد لك
أن الشيطان سيحجل بينهما في بحر عام واحد .
وكما يقول المثل ، تستطيع أن تعرض حصانا على
الماء ولكنك لا تستطيع إجباره على الشرب .

لا تر : لست معك اطلاقا .

هارولد : لك الله يا چون !

لا تر : على كل ، نحن نعلم الى أين تقودكم مبادئكم .

كيث : (بشيء من العنف) : الى أين من فضلك ؟

(هارولد يرفع عينيه ويشير اثنى أسفل) اسكت
أنت يا هارولد !

لا تر : ألم يحدث أن سمعت قصة فاوست ؟

كيث : اصغ الىّ يا چون . مع كل احترامى لزيّك

الكهنوتى وكل ما يكنه الجميع لك من تبجيل
فقد يكون مصيرك .. جهنم وبئس القرار .

لا تر : حسنا ولكن لا بد أن أقول لك يا رونى .. ما من

أحد من كل من صادفتهم من أجلاف .. (يتجه نحو حجرة البلياردو) .

كيث : آسف اذ أخرجتك عن طورك يا عزيزي .

(لا تر يمرق الى الخارج ، تصدر من الباب المفتوح أصوات مختلطة ... أصوات نسائية وضحك وصوت كرات البلياردو... ثم يقفل الباب فجأة فتقطع)

كيث : (بابهام) : يا للشيطان ! هكذا يغيظ قسيس الواحد منا . لم ؟ لأنك تعرف أنتى ، فى الحقيقة، أوافقك . نعم ، لا بد أن يكمل دننج لعبته وآمل أن يحمله سير وليم على ذلك .

(يدخل جاكسون رئيس الخدم من الباب تحت السلم يتبعه ستدنهايم الخولى الأكبر . رجل يتراوح عمره بين الخمسين والستين ، يلبس جاكته يحفها فراء ولها جيوب كبيرة ، وينطلونا قصيرا من المخمل المضلع ، وطماقا(١) . وجهه أسمر لوحدة الجو ، وينطق بأمارات الحزم واحترام الذات . عيناه زرقاوان . له لحية صغيرة يبدو من مظهرها ما كان من احمرارها فى سالف أيامها) .

(١) : جلد يلبس حول الساق (المترجم)

كيث : أهلا ! ستدنهاام !
ستدنهاام : (يلمس جبهته) : مساء الخير يا كابتن كيث .
چاكسون : أما زال سير وليم في حجرة المائدة مع مستر بيل؟
هارولد : (مقطبا) : أجل يا چاكسون .
(يخرج چاكسون الى حجرة المائدة)

كيث : أما صدت ديوكا برية بعد يا ستدنهاام ؟
ستدنهاام : كلا يا سيدى . مجرد طيور عادية . سنذهب الى
الغابة ودوحة البيت بحثا عنها عندما تخرجون .

كيث : ما دمنا نتكلم عن الغابة ، دعنى أقول ..
(يتوقف عن الحديث فجأة ويخرج مع
هارولد الى حجرة البلياردو . يدخل سير
وليم من حجرة المائدة ، وقد أمسك بخلاصة
أسنان ذهبية راح ينظف بها فواجده)

سير وليم : آه ! ستدنهاام . شىء مؤسف .. حكاية دنج
هذه .

ستدنهاام : أجل يا سيدى .
سير وليم : يصير على رفض الزواج منها ؟
ستدنهاام : أجل .
سير وليم : لن يجديه هذا . بم يتعلل ؟

ستدنها : سئها . هذا كل ما يقوله .

سير وليم : يا لله ! ليس هذا سببا وجيها . لا يمكننى أن

أبقى فى خدمتى خادما يعيث فى القرية فسادا على

هذا النحو الفاضح . (ملتفتا الى ليدى تششير

وكانت قد جاءت من حجرة البلياردو) اننا

تحدث فى موضوع دنج يا عزيزتى .

ليدى تششير : أوه ! لكم يحز هذا فى نفسى يا ستدنها . ياللفتاة

المسكينة !

ستدنها : (باجلال) : تصورى يا سيدتى أنه يشعر الآن

بانعدام التكافؤ بينهما .

ليدى تششير : (مخاطبة نفسها) : وأحسب أنه قد وضعها فى

منزلة أعلى منه .

سير وليم : آه ! لامعقول ! كنت أقول لستدنها انه ينبغى على

هذا الشاب أن يسوى الموضوع اذ لا يمكن أن

نسمح بفضائح علنية كهذه فى قرينتنا ، فان كان

يريد أن يحتفظ بعمله فليتزوجها فوراً .

ليدى تششير : (مخاطبة زوجها بصوت خفيض) : أمن الحكمة

اكراههما على ذلك ؟ أعندكم علم برغبة الفتاة

الحقيقية يا ستدنها ؟

ستدنها : لقد أظهرت روحا عالية يا سيدتى .. انها تقول
انها ستتزوج .. شئت أم لم تشأ .

يدى تشير : روحا عالية ؟ هكذا ! انهما ان تزوجا بهذه
الطريقة فمصيهرهما الى بؤس لا محالة .

سير وليم : ماذا تقولين ، ليست هذه قاعدة ثابتة . ثم عليك
أن تعلمي الآن يا عزيزتى أن هناك قانونا غير
مكتوب يلتزم في هذه الأحوال . انهما يدركان
تماما أنه عندما تترتب على علاقتهما نتائج فعليهما
تحملها .

ستدنها : ان بعض هذا الشباب يا سيدتى لا يقدر العواقب
أكثر من تقدير عصفور عجوز لها .

سير وليم : سأمهله حتى الغد ، فان ركب رأسه فعليه أن
يأخذ عصاه ويرحل . ولن يحصل منى على أية
شهادة يا ستدنها . أبلغه قرارى هذا . صحيح
أننى أعزه ، فهو حارس كفاء فى عمله ، ولا أحب
أن أضحى به ، ولكننى لن أسمح بأمر كهذا .
عليه أن يمثل للواقع والا فليمض لخال سبيله .
أقائم هو بالعمل الليلة ؟

ستدنها : يقدد صيد الحمام . أتريد رؤيته يا سيدى ؟

سير وليم : (مترددا) نعم .. نعم . أريد ذلك .

ستدنهاام : نعمت مساء يا سيدتى .

ليدى تششير : ألاحظ انحرافا بصحة فريدا هذه الأيام
يا ستدنهاام .

ستدنهاام : انها لا تقبل كثيرا على طعامها ولعل هذا هو
السبب .

ليدى تششير : اذن لك على أن أرغبها فى الطعام .

سير وليم : ستدنهاام ، سنبدأ بالصيد فى دوحة البيت . على

فكرة ، ماذا كانت حصيلة صيدنا فى العام الماضى؟

ستدنهاام : (يقدم دفتر الصيد ولكن دون أن يقلب
صفحاته) : مائتين وثلاثة وخمسين ديكا بريا
وثلاثة وستين أرنباً وثلاثة من ديكة الأحراش ،
وخلافه .

سير وليم : لم يكن من بينها ثعلب ، أليس كذلك ؟ (بوقار)

لقد تضايقت كثيرا صباح اليوم فى غابة وارنهاام .

ستدنهاام : (بوقار زائد) أظنك تعلم السبب يا سير وليم .
ان الفرس ما زال صغيرا .

سير وليم : (بنظرة صارمة) : أنت تعرف جيدا ما أعنيه .

ستدنهام : (بثبات) أأرسل دننج يا سيدى ؟

(سير وليم يومىء ايماء مقتضبة صارمة .
ينسحب ستدنهام من خلال الباب تحت
السلم) .

سير وليم : يا للشغب العجوز !

ليدى تششير : بالله لا تقس كثيرا على دننج . انه ما زال شابا
أهوج .

سير وليم : (يربت على ذراعها) : يا عزيزتى ، انك لا تفهمين
شباب اليوم ، وكيف يمكنك ذلك ؟

ليدى تششير : (بشيء من التهكم) : فيما عدا زوجا وولدين (
(ينفتح الباب تحت السلم) ييل ، أكرر رجائى ..

سير وليم : سأرفق به (بخشونة) ادخل !

(ليدى تششير تتجه صوب حجرة البلياردو .
تتطلع خلفها الى دننج وتنفرج شفاتها عن
نصف ابتسامة . دننج شاب أشقر يلبس
حلة من المخمل المضلع وطماقا . يقف
ممسكا بقبعته فى يده . تخرج)

سير وليم : مساء الخير يا دننج .

دننج : (يرفع قبعته بالتحية) : مساء الخير يا سيدى .

سير وليم : هل أخبرك ستدنهام بالغرض الذى طلبتك من
أجله ؟

دنبج : أجل يا سيدى .

سير وليم : ان الأمر بيدك فاختر بين قبوله أو رفضه . لن أجبرك . فقط لن أسمح بأن يحدث هذا فى ضيعتى .

دنبج : أود أن أقول يا سيدى انها .. (يتوقف) .

سير وليم : نعم ، أستطيع أن أكمل لك .. لقد سئمتها ، تريد من كل بستان زهرة . لا تستطيع الاستمرار معها .

دنبج : أجل يا سيدى .

سير وليم : لاحظ أئننى أعاملك بمنتهى الحلم . هذه أول وظيفة لك . فاذا تركتها فلن تحصل منى على أية شهادة .

دنبج : أقسم أئننى ما كنت أقصد سوءا بها يا سيدى .

سير وليم : اصنع الى يا عزيزى . أنت تعرف عادات أهل الريف .

دنبج : نعم يا سير وليم ولكن ..

سير وليم : كان حرى بك أن تتبصر العواقب . ائننى لا أرغمك ، ولكن ان أنت رفضت فعليك أن

ترحل من هنا . هذا كل ما أود أن أقوله لك .
هل سمعت ؟

دنج : سمعت يا سير ولیم .

سير ولیم : والآآن ، انصرف وخذ يوما عطلة لتفكر في
الموضوع جيدا .

(بيل يترك مغموما أثناء خروجه من حجرة
المائدة . ثم يقف عند الدرج وينصت .
يلمحه دنج فيرفع يده محيا) .

دنج : أمرك يا سير ولیم (يستدير ويعتريه التردد
ولكنه يستدير ثانية) ولكنني أعول أما
عجوزا ! ..

سير ولیم : عبثا تحاول يا دنج . ليس لدى ما أقوله أكثر
مما قلته .

(دنج ينصرف مغموما من خلال الباب
تحت السلم)

سير ولیم : (في اثرة) عليك أن تعي ما سمعته .. (يخرج
هو الآخر) .

(بيل يشعل سيجارة وهو يقترب من المكتب .
يبدو مكتئبا . تفتح حجرة البلياردو فجأة
وتظهر ميبيل لانقارن . تنحني باستخفاف)

- ميل : لقد طلب الى ، ضد مشيئتي ، أن أطحبك الى
حجرة البلياردو .
- ميل : معذرة ! لدى بعض رسائل تتطلب الرد عليها .
- ميل : يبدو أنك أصبحت من ذوى الضمائر الحية .
- ميل : ربما . الله أعلم .
- ميل : أتذكر آخر يوم كنا نصيد فيه فى دوحة البيت ؟
- ميل : نعم ، أذكره .
- ميل : (بغتة) ماذا أرى ! لقد كبرت فريدا ستدنها
وصارت فاتنة !
- ميل : أهى كذلك ؟
- ميل : انها الفتنة تمشى .
- ميل : حقا ! لم ألاحظ ذلك ؟
- ميل : أتأخذ دروسا فى فن الحديث ؟
- ميل : لست أظن ذلك .
- ميل : أوه ! (فترة صمت) مستر تششير !
- ميل : مس لا تفارن !
- ميل : ماذا دهاك ؟ ألسنت غريب الأطوار حقا خاصة
وأنك تعلم أننى لا أعرض وأنتى كنت صديقتك ؟

ميل : (بعناد) معذرة .

(يرى أمه قادمة من حجرة البلياردو فيجلس أمام المكتب)

ليدى تشير : ميل . اليك هذه العصا يا عزيزتى . وأنت يا ميل . ألن تشاركنا اللعب وتوقف رونى عند حده ؟ انه مريع !

ميل : شكرا . على أن أكتب هذه الرسائل .

(ميل تتناول العصا وتعود الى حجرة البلياردو حيث يصدر منها أصوات حديث وضحك)

ليدى تشير : (تتقدم نحو ابنها وتقف خلف مقعده) : ماذا يضايقك يا بنى ؟

ميل : لا شىء ، شكرا . (فجأة) أماه ، بودى لو أنك لم تدعى هذه الفتاة إلينا .

ليدى تشير : ميل ! لم ؟ انهم فى حاجة اليها من أجل البروقات . ظننت أنكما كنتما على وفاق تام فى عيد الميلاد الماضى .

ميل : (بحلق يقطر كمدا) : كان هذا منذ عام يا أماه .

ليدى تششير : ان أخواتك يحبينها وكذا أبوك . أما عن نفسى
فأقول انها فتاة لطيفة خفيفة الظل .

(يتلفت حوله عله يشعر أمه أنه يبغى
الاختلاء بنفسه ولكن ليدى تششير تلاحظ
أنه على وشك النظر إليها فلا تنظر إليه) .

ليدى تششير : أخشى أن يكون أبوك قد تحدث اليك يا بيل .
بيل : لقد فعل ذلك .

ليدى تششير : عن الديون ؟ حاول أن تعذره . لا شك أنه
حدثك بشيء من ..

بيل : نعم .

ليدى تششير : بودى لو استطعت أن ..

بيل : يا الهى . لا تورطى نفسك فى هذه المسألة .

ليدى تششير : من المؤسف أنك أخبرته .

بيل : لقد كتب الى " وطلب منى صراحة بيانا كاملا
بديونى .

ليدى تششير : أوه ! (تحاول جاهدة أن تتكلم بصوت يوحى
بعدم الاكتراث) . من حسن الحظ أن لدى
قليلا من المال . بيل .. أظن أنه يمكننا تيسير
الأمر ان نحن ..

ييل : أصغى الىّ يا أماء . لقد سبق أن حاولت ذلك

معى ، ولكننى اعتدت الاسراف ولا حيلة لى
فى هذا . لن أتمكن من تدعيم مركزى مالم أرحل
الى المستعمرات ، أو أى شىء من هذا القبيل .

ليدى تششير : لا تتكلم هكذا !

ييل : بل لا بد من ذلك .

ليدى تششير : لن يكون ، فان أباك حريص على هذا المكان
وعلى لقب الأسرة ومستقبلك . هكذا كل
آل تششير . لقد عاشوا هنا جيلا بعد جيل .
انهم جميعا .. جذور راسخة .

ييل : ها ! تقولين مستقبلى ! أنعم به وأكرم !

ليدى تششير : (مضطربة ولكنها تكبح عواطفها خشية أن
يلحظها) ولكن خبرنى يا ييل ، لم تنفق أكثر
من ميزانيتك ؟

ييل : وهل الذنب ذنبى ؟ اننى لست مسئولا عن
تربيتى .

ليدى تششير : أخشى أن أقول اننا نحن الملومون . كان تهاونا
منا .

بيبل : نعم . كان من الأفضل أن تتركوني وشأني .
ليدى تششير : ولكن لم كل هذا ؟ .. لمجرد لفظ بسيط حول
مصرفك ؟ !

بيبل : ن .. نعم .
ليدى تششير : انك لا تكتمنى شيئاً ؟

بيبل : (مواجهها اياها) كلا (يستدير ويتجه الى المكتب
بتسودة ويتناول قلماً) لابد أن أكتب هذه
الخطابات بعد اذنك يا أماء .

ليدى تششير : بيب ، ان كان هناك ما يضايقك فعلا فلا شك
أنك ستكاشفني به . أليس كذلك ؟

بيبل : ثقي أنه ليس هناك شيء على الاطلاق .
(ينهض فجأة ويتجول فى الغرفة . تتجه
ليدى تششير هى الأخرى صوب المدفأة
وترمقه بنظرة حائرة ثم تستدير الى المدفأة ،
ثم تغير مجرى الحديث فجأة لعلها تصلح من
مزاجه) .

ليدى تششير : ما رأيك فى موضوع دنج ؟ ألا يدعوا للأسف
حقاً . شد ما أرثى لحال روزتيلز .

(فترة سكون . تدخل فريدا خلسة من
الباب أسفل الدرج . لا ترى سوى بيب
فتتقدم لتكلمه)

بيل : (بغتة) أوه ! وما العمل ؟ هذه أشياء لا بد منها في الريف .

(تتسمر فريدا ، وهو يتحدث ، في مكانها .
اذ تدرك أنه ليس بمفرده • يجفل بيل هو الآخر اذ يقع نظره عليها) •

ليدي تششير : (تمضي في حديثها وهي تحملق في النار) ان ارغامه على الزواج لأمر مريع حقا . اننى أومن بأن يتصرف الناس بمحض ارادتهم . (ترى فريدا وقد وقفت مترددة بجوار السلم) أتريدن منى شيئا يا فريدا «

فريدا : لا شيء سوى معطفك يا سيدتى . أ .. أبداً فيه ؟
(يدخل سير وليم في هذه اللحظة من حجرة الاستقبال)

ليدي تششير : نعم ، نعم .

سير وليم : (باشئا) أسمح لى بخمس دقائق أخرى .
يا بيل ؟

(مشيرا الى حجرة البلياردو) سنلحق بك فوراً
يا عزيزتى .

(فريدا تتطلع الى بيل ، ثم تعود من حيث أتت • تنصرف ليدي تششير وتدخل حجرة البلياردو) •

سيروليم : بعد لحظات سأجتمع بدنتج لأسمع اعترافه
لعلّي أفلح في حمله على التكفير عن خطيئته .
(يصلح من ذيل ثوبه) . أما الآن فلنتحدث عن
موضوعك يا بيل . لا أريد أن أنهرك ساعة أن
تصل إلينا ولكنك تعلم أنه لا يمكن الاسترسال
في هذا . لقد سدّدت ديونك مرتين ولكنني
لن أسدّها هذه المرة مالم ألس تجاوبا منك
لتغيير مسلكك (برهة صمت) لقد ورثت
اسرافك من أمك . انها غاية في الغرابة ..
(برهة صمت) .. هكذا حال كل آل روتزلي
فيما يتعلق بالمال .

بيل : بل أمي غاية في الكرم ان كان هذا ما تعنيه .
سيروليم : لتكلم في صلب الموضوع . (برهة صمت) .
أنت مدين في الوقت الحاضر ، حسبما أعلم ،
بمبلغ ألف ومائة جنيه .

بيل : تقريبا .
سيروليم : قرصة نملة . (برهة صمت) .. اسمع عندي
اقتراح لك .

بيل : ألا يمكن ذلك غدا ؟

سير وليم : يبدو أن كلمة « غدا » هي شعارك في الحياة .

بيل : شكرا !

سير وليم : وأود بفارغ الصبر أن أغيّرها هي الأخرى .

اليوم . (بيل ينظر اليه في صمت) ها قد حان .

الوقت الذي ينبغي لك فيه أن تأخذ مكانك .

من المجتمع مأخذا جدّيا بدلا من اضاءة وقتك .

في المدينة والاشتراك في حلبات السباق ولعب .

البولو وغيرها ، وغيرها .

بيل : ثم ماذا ؟

سير وليم : (يلحظ لهجة خطيرة في صوت ابنه فيخفف من .

زجره) انه اقتراح غاية في البساطة . ما من .

شيء معقول يخطر على بالي وأظن أنه في .

صالحك الا (بجفاء) وأذكره لك . تزوج فتاة .

لطيفة ، واستقر في حياتك ، ورشح نفسك عن .

الدائرة . سأمنحك « داور هاوس » وألفسا .

وخمسمائة جنيه سنويا . وسأسدد ديونك من .

ضمن هذه الصفقة ، فاذا اتخذت فسأرفعها .

الى ألفي جنيه . أمامنا وقت طويل لنحوّل .

عواطف أهل هذه الدائرة قبل أن يمكننا طرد .

هؤلاء الراديكاليين (١) الأبالسة . ستفوز على
منافسك الدخيل على الدائرة . انك ان بذلت
مجهودا في الصيف فأغلب ظنى أنك ستجح في
دخول البرلمان في الفصل القادم . تستطيع أن
تأخذ « روكيتز » والفرس الصغير .. انه يناسب
وزنك . فقط ستكون في حاجة الى فرس آخر
إذا أرادت مس .. أقصد إذا أرادت زوجتك
أن تخرج للصيد ..

ييل : اذن فقد اخترت زوجة لى !
سير وليم : (بنظرة خاطفة) : أحسب أن هناك فتاة في
مخيلتك .
ييل : آه !

سير وليم : ليس هذا بغريب في مثل سنك .. لقد تزوجت
أمك وأنا في الثامنة والعشرين .. وها أنت الآن ..
الابن الأكبر لأسرة تمثل نظاما معينا . ان الخبرة
والسنين تزيدنى ايمانا بأن الواجب يحتم على كل
واحد له شأنه أن ينشط لا تقاذ ما بقى لنا من

(١) : دلعاة الاصلاح الجدرى من الأحزار الذين قاموا في آخر
القرن التاسع عشر ومبدأ القرن العشرين . (المترجم)

معالم . انا ان لم نخلص لطبقتنا وان لم نكن
على أهبة العمل من أجلها فان طبقة ملاك الأرض
سوف تتضاءل أمام هذه الروح الديموقراطية
اللعينة التي ذاعت وشاعت . ان المستقبل جد
خطير . آلاف المخاطر تتهددنا من كل جانب .
انك ان كنت صادق النية فلسوف تكون في حاجة
الى زوجة ، فلولا والدتك لضاعت كل أملاكى .
ييل : هذا ما توقعت سماعه .

مسير وليم : (بغبطة ظاهرة) : اسمع يا بنى ، اننى لا أريد
اجبارك . لطالما انطلقت حسب أهوائك فلم
أتعرض فى يوم من الأيام لنزوات شبابك طالما
(تبدر من ييل حركة لا يفطن اليها سير وليم) .
نعم ، ما حدث قط أن تدخلت فى أمر من أمورك
الشخصية . كل ما أستطيع أن أحكم بموجبه هى
الأدلة المالية التى تتكرم بتقديمها الى بين وقت
وآخر . أعرف طبعاً أنك تعيش كمعظم الشبان
فى مثل وضعك .. أنا لا ألوّمك ولكن لكل شىء
أوانه .

ييل : لم لا تقول انك تريد منى أن أتزوج ميل
لاثفان ، دون لف أو دوران ؟

سير وليم : فعلا أريد ذلك ، فهي فتاة لطيفة من أسرة طيبة
على درجة من الثراء وتجيد الركوب . ألا يروقك
جمالها أم ماذا ؟

بيل : كلا ، وشكرا !

سير وليم : لقد فهمت من أمك أنك وهى كنتما على
وفاق تام .

بيل : أرجوك ألا تزج بأمرى فى هذا الموضوع .

سير وليم : (بأدب يدعو الى التوجس) : هلا تكلمت فينت
لى وجه اعتراضك ؟

بيل : أمن الضرورى أن تسترسلنى فى هذا الموضوع ؟

سير وليم : لعلك تذكر أتنى ما من مرة طلبت منك أن تفعل
شيئا من أجلى ، لذا أنتظر منك أن تعيرنى الآن
أذنا صاغية . لا أريد أن أرغمك على هذا الزواج
بالذات . ان لم تكن تشعر بميل نحو مس لا تقارن
فلا بأس من أن تتزوج فتاة تهواها .

بيل : يؤسفنى أن أرفض طلبك .

سير وليم : اذن فأنت تعرف جزاءك . (فى سورة غضب

مباغته) أنت أيها الأرعن .. (يكبح جماح نفسه

ويقف يرمق بيل بنظرة يتطاير منها الشرر ، فيرد

عليه هذا بالمثل) . أظن أن هذا معناه أنك مرتبط
بفتاة أخرى .

بيل : لك أن تظن ما شئت يا سيدي .

سير وليم : حذار إن أنت سلكت سلوكك وغد ..

بيل : لن تستطيع ارغامى كما تفعل مع دنتج .

(تدخل ليدى تششير قادمة من حجرة
البلياردو حال سماعها هذه الجلبة) .

ليدى تششير : (تغلق الباب) : أوه ! ما الخبر ؟

سير وليم : اذن فأنت تصر على الرقص ! اتركينا وحدنا
يا دوروثى .

ليدى تششير : (باصرار) : كفى . اننى لم أر بيل طيلة شهرين .

سير وليم : ترفض ! (مترددا) حسنا .. ولكن لا بد أن
تناقش هذا الموضوع مرة أخرى .

ليدى تششير : هيا الى حجرة البلياردو كلاكما ! بيل ، أكمل
هذه الخطابات !

(تجذب سير وليم بحركة بارعة الى حجرة
البلياردو ، وترنو الى بيل قبل خروجها
ولكنه يكون قد استدار نحو مكتبه . عندما
يغلق الباب يتفقد بيل حجرة الاستقبال .
ثم يفتح الباب تحت السلم ثم يعود .

القهقهرى صوب المكتب ويجلس اليه
ويتناول قلما • تدخل فريدا ••••• ويبدو
أنها كانت تنتظر ••••• وتقف الى جانب
المكتب •

بيل : أنت تجازفين .

فريدا : نعم .. ولكنى مجبرة .

بيل : حسنا ، اذن .. (بتهور طبعى) ألا تقبليننى ؟

(تظل ساكنة وتتنظر اليه فى تساؤل
حزين)

بيل : أتعرفين أننى غبت عنك ثمانية أسابيع كاملة ؟

فريدا : مدة .. طويلة .. جديرة بأن تنسيك .

بيل : تنسينى ؟ كيف ؟ اننى لست ممن ينسون الناس
بهذه السرعة .

فريدا : أصبح ما تقول ؟

بيل : ماذا دهالك يا فريدا ؟

فريدا : (تطيل النظر اليه) : بيل ، لن يعود الحال ، بعد

اليوم ، كما كان .

بيل : (يشب واقفا) : ما قصدك ؟

فريدا : معى الآن شىء لك (تخرج خاتما ماسيا من جيب

فستانها وتقدمه اليه) . لم ألبسه منذ كرومر^(١) .

(١) : اسم بلدة بمقاطعة نورفوك بإنجلترا . (المترجم)

- بييل : اصغى الى .
- فريدا : لقد أخذت عطلتى ولن آخذ غيرها فى لهو وجبة .
- بييل : فريدا !
- فريدا : انى راحلة ، ولسوف أتركك لتتعم بحريتك .
ان حيك لي لم يدم أكثر من أسبوعى العطلة
الماضية .
- بييل : (يضع يديه على ذراعيها) : أقسم
- فريدا : (تخرج الكلام من بين نواجذها) : لا داعى لأن
تعرف مس لانفارق شيئا عنى .
- بييل : آه فهمت ! لقد أكدت لك مرارا وتكرارا
أننى لم أغير نجوك إطلاقا .
(فريدا تنظر اليه وتبتسم)
- بييل : أوه : شيء جميل حقا ! ان شئت أن تكبرى
صفوك فافعلنى .
- فريدا : لسوف يفرح الجميع .
- بييل : علام ؟
- فريدا : عندما تتزوجها .
- بييل : شيء مزعج حقا .
- فريدا : هذا يحدث دائما حتى ولو لم يكن الزوج
« چنتلمان »

بيل : بالله كفاك !

فريدا : ولكننى لست كتلك الفتاة فى طرف القرية .

لا تخش أن أبوح بشيء عندما تأزف الآونة .
هذا ما كنت أريد أن أنهيه اليك .

بيل : أوه ! ماذا !

فريدا : أقول باستطاعتى أن أكتم سرا لا أبوح به .

بيل : أتجدين ؟

(تومىء برأسها)

بيل : يا الهى !

فريدا : لقد علمنى أبى ألا أنوح متوسلة كما تفعل

الجراء عندما ترفع من أذيالها (يتهدج صوتها
فجأة) أوه ! بيل !

بيل : (مكبا برأسه وممسكا بيدها) : فريدا ! (يبتعد
عنها ويتجه الى المدفأة) يا الهى !

(تقف شاخصة اليه ، ثم تنفلت خارجة من
خلال الباب أسفل منبسط الدرج . بيل
يستدير كى يتكلم اليها فىرى أنها قد
انصرفت . يتجه صوب المدفأة ويقبض على
رفها) .

بيل : بالله هذه

سنستار

الفصل الثاني

المنظر : حجرة جلوس ليدى تششير • الساعة العاشرة من صبيحة اليوم التالي • الحجرة جميلة ذات جدران بيضاء يكسو أسفلها إطار خشبي • زهريات بها أقحوان وزنايق قرمزية • نافذة يعلوها عقد تطل على متنزه تظله سماء صافية • معزف مرفوع الغطاء • مدفأة موقدة • رسائل الصباح مبعثرة على المكتب • بابان متقابلان يؤدي أحدهما الى « حجرة الأشغال » والآخر الى أحد الممرات • ليدى تششير تقف في وسط الحجرة تنظر الى معطف سهرة تمده فريدا إليها •

ليدى تششير : حسنا يا فريدا ، لو أنك تركته الآن ؟

فريدا : لا أريد أن أضرب يا سيدتى .

ليدى تششير : لا تقلقى على عملك هكذا . على فكرة ، لقد وعدت أباك بحضك على الاهتمام بماأكله .

(فريدا تبتسم)

ليدى تششير : جميل حقا أن تبتسمى . أرى أنك فى حاجة الى تقوية . هيا أقلعى عن عنادك . سأعطيك دواء عجيبا . وأظن أنه من الأفضل لك أن تتركى الآن هذا المعطف .

فريدا : بل أفضل أن أقيسه عليك مرة أخرى يا سيدتى.

ليدى تششير : (تجلس الى مكتبها) : لك ما شئت .

(فريدا تنصرف الى غرفتها بينما يدخل
چاكسون آتيا من الممر)

چاكسون : معذرة يا سيدتى . بالباب فتاة من أهل القرية

تقول ان سيادتك طلبت رؤيتها .

ليدى تششير : روز تيلر ؟ دعها تدخل . أوه ! لاتنس ياچاكسون

أن تعد العربة فالصيد فى العاشرة والنصف .

(چاكسون ينحنى ثم ينسحب . تنهض

ليدى تششير وعليها أمارات عصبية ظاهرة

ظلت تحاول كبتها . روز تيلر ، فتاة قروية

متبلدة ، تدخل وتقف منتظرة بجواز الباب) .

ليدى تششير : أهلا روز . ادخلى !

(تتقدم روز نحو خطوتين) :

ليدى تششير : لقد فكرت أنك قد تكونين بحاجة الى طلب

مشورتى . سمعت أن دننج فسخ خطبته اليك .

أليس كذلك ؟

روز : نعم ، ولكننى أنبأته أنه لا بد أن يتزوجنى

شاء أم لم يشأ .

ليدى تششير : هكذا ! أتظنين أن هذا هو أسلم حل ؟

روز : (بیلاده) لست أدري يا سيدتي ولكنه ملزم بهذا ؟

ليدي تششير : آمل أنك ما زلت تكنين له بعض حب .

روز : كلا . انه ليس أهلا له .

ليدي تششير : ولكن أتظنين أنه لم يعد يحبك أبدا ؟

روز : نعم ، والا لما عاملني بهذا الشكل . انه الآن

يلاحق تلك تلك ما كان يصح له أن

يتجاهلني أو أن ينكر وجودي هكذا .

ليدي تششير : كلا .. بالطبع كلا .. ومع ذلك فاني واثقة أنك

ستفكرين في هذا الموضوع جيدا . أتعددين

بذلك ؟

روز : ليس عندي ما أفكر فيه أكثر مما أعرفه .

ليدي تششير : عجبا ! كيف تتزوجان بهذه الروح ؟ انه زواج

العمر يا روز (تنفّس وجهها) . اني على

استعداد دائم لمعوتتك .

روز : (بايلاء خفيفة) : شكرا يا سيدتي ، ولكنني

أظن أنه لا بد أن يتزوجني . لقد أنبأته أنه لا مفر

له من ذلك .

ليدي تششير : (في تهدة) : حسنا ، هذا كل ما أردت قوله .

انها مسألة كرامتك ، وليس بوسعى أن أقدم
إليك أية نصيحة مجدية . ولكن تذكرى
دائما .. ان احتجت الى صديقة ...

روز : (تبتلع ريقها) : اننى فى الواقع لا أظلمه ، كل
ما أطلبه هو أن ينصفنى .

يىدى تششير : (ترفع حاجبيها قليلا وتتكلم برقة) : نعم ،
نعم .. أعلم ذلك .

روز : (تلقى نظرة خاطفة على الباب) : لا أحب أن
يرانى أحد من الخدم .

يىدى تششير : اذن تعالى معى . سأقود الى الخارج عن طريق
آخر .

(تدخل دوت حال وصولهما الى الباب) .

دوت : (تلقى نظرة خاطفة على روز) : أسمحين لى
باستعمال هذه الحجرة من أجل هذه البروقات
العفنة يا أماء ؟

يىدى تششير : تفضلى يا عزيزتى ، تستطيعين تهويتها هنا .

(تمسك بالباب مفتوحا لروز ، ثم تتبعها
الى الخارج . دوت تمسك بنسخة من
مسرحة « الطبقات » وترتب أثاث الحجرة .
حسب رسم ايضاحى بها) .

دوت

: جميل ! مقعد .. مقعد .. منضدة .. مقعد ..
يا للجنة ! منضدة .. معزف .. مدفأة .. نافذة !
(تبرز مشطا صغيرا) مشط لا كليز . مهد ؟
نعم مهد .. (تلقى بسلة مهملات الى الأرض
بعنف وشراسة ، ثم تضع فيها « دواسة »)
وها هو الطفل الميمون ! (ثم تقرأ من الكتاب
في تجهم وعبوس) « يدخل اكليز لاهثا .
ينهض بولى واستر .. استر تضع الغطاء على
علبة القبعات » ها ! علبة قبعات !

(تبحث عن بديل لعلبة القبعات . تفتح
باب حجرة الأشغال)

دوت

: فريدا ؟

(تدخل فريدا)

دوت

: عجبا يا فريدا . أهنأك ما يضايقتك ؟ مالى أراك
مكتئبة هكذا ؟

(فريدا لاتحير جوابا)

دوت

: مالك لا تبدين هذه الأيام تلك الزهرة التى
عهدناها ؟

فريدا

: اتنى بخير . شكرا لك يا مس دوت .

دوت : : : : : آكانت أمى تعطيك الدواء ؟

فريدا : : : : : (بابتسامه خفيفه) : للآن ، كلا .

دوت : : : : : اذن فليس هذا هو السبب (بدافع حماسى

مفاجىء) ما الخبر يا فريدا ؟

فريدا : : : : : لا شىء .

دوت : : : : : (تحول مجرى الحديث) : أليديك ما يشغلك

كثيرا هذا الصباح ؟

فريدا : : : : : لا شىء سوى هذا المعطف لسيندتى .

دوت : : : : : أوه ، لا بأس من تركه بعض الوقت ، فقد أحتاج

اليك لتقومى بالتلقين ان لم أفلح فى تحفيظهم .

(متجهمة) ما أكثر ما يخطئون ! أليديك مانع ؟

فريدا : : : : : (يتبلد) : بل هذا يسعدنى كثيرا يا مس دوت .

دوت : : : : : (تنفرس فيها مرتابة) : اتفقنا . والآن .. آه ،

ماذا كنت أريد ؟

(تدخل چين)

چين : : : : : اسمعى يا دوت . بخصوص الطفل فى هذا

المشهد . أرى أنه يتحتم علينا أن نوليّه اهتماما

أكبر .

دوت : يا لك من مخلوقة شاعرية تافهة ! (تتزع

« الدواسة » من مقبضها فتخرجها وتمسك بها

ممدودة اليها) هيا أرينا كيف تمثلين ؟

چين : (مرتدة) : ولكن يا دوت ، به سنستعوض فعلا

عن الطفل ؟ لا أستطيع أن أؤدي دورى مع هذا

الشيء ، أعندك اقتراح يا فريدا ؟

فريدا : استعيرى طفلا حقيقيا يا مس چين ، فما أكثر من

لا قيمة له منهم .

چين : ما أبشعك يا فريدا !

دوت : (تلقى بالدواسة الى السلة ثانية) : حاولي أن

تروضى نفسيك على ما أعطى لك .

(تدخل كريستين وميجل لانفان فتستدير

فريدا بغتة وتصرف)

دوت : أسرع ! أين بيل وهارولد ؟ (مخاطبة چين)

اذهبي فتصيديهما أيتها القطة الماكرة .

(بيل وهارولد يتبعهما لآتر : يظهرون فى

هذه الآونة فى مدخل الباب • يدخلون •

لآتر يعثر بسلة المهملات فيرفعها ليثبتها فى

موضعها)

دوت : دع هذا المهد فى مكانه يا چون ! (وهو يرفع

« الدواسة » منها) . ودع الطفل مكانه ! والآن !

ييل . ادخل من هناك (مشيرة الى باب حجرة

الأشغال حيث يقف ييل ومييل ملاصقين للمعزف .

بينما يتجه هارولد الى النافذة) . چون ! ابتعد

عن المسرح ! والآن « يدخل اكليز لاهثا . ينهض

بولي واستر » انتظروا قليلا . تذكرت (يفتح

باب حجرة الأشغال) فريدا ، أعطني علبة قبعات .

هارولد : (مبتهجا) : أكره ما على أن أبدأ هذه البروقات .

ان المرء يشعر وكأنه أبله .

دوت : (متجهمه وقد أمسكت بعلبة القبعات) : صبرا ،

ستشعر بأنك أكثر بلاهة حينما تبدأ فعلا

(مخاطبة ييل وهو يحملق في حجرة الأشغال) ،

اقفل الباب الآن .

(ييل يغلق الباب)

لاتر : (يتقدم) : لحظة واحدة ! أريد أن أوضح

نقطة سيكولوجية قبل أن نبدأ .

دوت : يا الهي !

لاتر : عندما أحضر اللين .. أيجب أن أتظاهر بالجدية

كما لو كان هذا في طبيعتي ؟ .. أقصد أنتى أرى
أنه يجب أن أكون ..

جین : أوه ! چون لا أظن أن المؤلف يقصد ..

دوت : اسكتى أنت ! ارجع الى الورااء يا چون وكفاك

حديثا عن اللبن ! ابدأ . ابدأ . ابدأ يا بيل !

لاتر : (يستدير ويتقدم ثانية) : يبدو لى أنكم
لا تقدرون أهمية دورى .

میل : أوه ! كلا يا مستر لاتر !

لاتر : لا أريد اطلاقا أن أمسخ جو المشهد ، ولكننى

أريد أن أستوضحكم روح تمثيله . ما هى الروح
المطلوبة ؟

دوت : (عابسة) : المرح !

لاتر : صراحة ، لا أوافقكم على ذلك . ثقوا أننا

سنمسخ هذه المسرحية ان نحن لجأنا فيها الى
المرح .

دوت : أتظن ذلك ؟ استعدوا .. !

میل : (مخاطبة بيل برقة) : مستر تششير !

بيل : (فى استماتة) : هيا نبدأ !

دوت : (تلوح للآثر أن يتعد) . ابدأ . ابدأ ! . يا لصبر

أيوب ! ها نحن أخيرا !

(يدخل چاكسون في هذه اللحظة)

چاكسون : (مخاطبا كريستين) سيدتي ، لقد طلب مني

ستدنها أن أسأل ان كانت الآنسات ترغبن في

رؤية الجراء الأسبانية . لقد أحضرها معه (١) .

چين : (منطلقة) : أوه ! هيا معي يا چون !

(تندفع صوب الباب يتبعها لآثر)

دوت : (تلوح بعضيية بكتابها) قفا ! أيها .. !

(كريستين وهارولد يمرقان ، هما الآخران ،
من أمامها)

دوت : (يائسة) برايرة ! (تشد شعرها بعنف)

أنجاس ! ملاعين !

(تندفع وراءهم)

(ميل وميبل وحدهما)

ميبل : (ساخرة) وأنت ، ألا تريد جروا من هذه

الجراء ؟

(١) كلاب صغيرة الجسم طويلة الإذنين والشعر ، معروف

عنها التذلل وسلاسة القياد (المترجم)

هيل : (بتحفظ وتجهم وتآلم ، وقد تعلق بصره بياب

حجرة الأشغال) ليس باستطاعتي أن أحتفظ

بكلب في المدينة . تستطيعين أنت أن تأخذي

واحدا .. ان شئت . انها سلالة جيدة .

ميميل : نقيّة مصفّاة ؟

هيل : تأكدي أن أخواتي سيعطونك واحدا منها .

انهن يتخيلن فقط انهن يردنها .

هيل : (تدنو منه ، ويداهما معقودتان خلفها) أتعلم ؟

انك تذكرني كثيرا بوالدك .. مع فارق واحد ..

أنك لا تدانيه في أدبه . يا للحيرة ! اني لا أفهمكم

معشر ملاك الأرض الانجليز ، ولا أفهم

طريقتكم في معاملة نسائكم (يتغير صوتها

فجأة) ماذا دهاك ليلة أمس ؟ (برقة)

ألن تقول لي ؟

هيل : ليس عندي ما أقوله .

ميميل : آه ! كلا يا مستر بيل ..

هيل : (يكاد يستسلم لصوتها — يغاود الرد مكتئبا)

انه القلق كما أظن .

ميميل : (تعود الى سخريتها) وهل برئت منه ؟

- بيل : بالله لا تتهمى على .
- ميبيل : انك لمريع حقا !
- بيل : شكرا .
- ميبيل : ولكنى أحب ، كما تعلم ، أن أعبر حقلا به ثور يرتع .
- بيل : حقا ! شيء طريف للغاية !
- ميبيل : نعم ، أحب طريقة حملته فى الشيء أمامه دون سواه (تتراجع بينما هو يتقدم) وإيقاعه هذا العابر وذلك .
- بيل : ألا يستحسن أن تتحسرى بعض الشيء فى أقوالك ؟
- ميبيل : ثم وهو لا يرى السياج حتى ينغرز فيه . فيرمح لتوّه من هذا السياج الى ذاك .
- بيل : ما الذى يدعوك الى استدراجى هذا الصباح بالذات ؟
- ميبيل : الصباح المشرق ! (فجأة) مسكينة فريدا . لابد أنها تعاني الملل وهى تكدّ هناك بينما هذا اللهو على قدم وساق هنا .
- بيل : (يرنو الى الباب) أتسمينه لهوا ؟

ميبيل : لنعد الآن الى الحديث عنك .. يا مستر
تششير .

ميبيل : كلا أرجوك .

ميبيل : انك لتشير في نزعتي الأيرلندية (١) . ألائك
انجليزى لحما ودما ؟ آه ! أراه يحرك أذنيه .
انه الآن يدق الأرض بظلفيه .. ها ! أخيرا
أهجته .

ميبيل : مس لا تقارن ! أرجوك !

ميبيل : (تتراجع وتراجع أمامه وتجذبه اليها بلحظها
وابتسامتها) لن يسعك سوى أن تتعقبني
(تغير لهجتها الى لهجة رصينة جادة) أليس
كذلك ؟ لسوف تشعر بذلك بعدما أذهب .

(يقفان فى سكون ، ينظر كل فى عينى
الآخر . فريدا تفتح باب « حجرة الأشغال »
وتحملق فيهما) .

ميبيل : (حال رؤيتها) ها هو مرقى السياج . وداعا
يا سيدى الثور .

(١) المقصود بهذا - الغضب وحدة الطباع . (المترجم)

(تضع يدها خلفها وتفتح الباب وتنفلت
من خلال تاركة بيل يستدير كي ينظر
صوب اتجاه عينها فاذا به يرى فريدا
والمعطف ما يزال في يدها) .

بيل : (يسير نحوها ببطء) لم يغمض لى جفن ليلة
البارحة .

فريدا : حقا ؟

بيل : وأنت ، هل فكرت فى الأمر ؟

(فريدا تطلق ضحكة مقتضبة مريرة)

بيل : بريك لا تسخرى . لا بد من خطة . سنرحل
بعيدا . لن أتركك تقاسين . أقسم لك بذلك .

فريدا : خطة بارعة !

بيل : يا الهى ، بودى لو لم تكن أمورى على هذا
النحو من التعقيد .

فريدا : اطمئن .. لن .. يصيبنى .. مكروه .

بيل : اعتبرينى وغدا سفيها . (تهز رأسها) أهيلى

على الشتائم والسباب .. بالله تكلمى !
لا تنظرى هكذا !

فريدا : أكنت تحببى حقا ؟

بیل

: انی أحبك دائما أبدا . هات يديك .

(تنظر اليه ثم تسحب يديها من يديه
وتغطي وجهها)

بیل

: (ملوِّحاً بجمع يده) فريدا . سأثبت لك صدقي .

(تطوِّق عنقه فجأة بذراعيها وتتعلق به) أجل ،

سأثبت ذلك .

(صوت مقبض الباب يدور • يشبان بعيداً

عن بعضهما فريان ليدي تشششش تنظر
اليهما) •

ليدي تششير : (بلا تهكم) : معذرة .

(تتحرك كمن يبغى الانسحاب من اقحام

غير مرغوب فيه ، ولكنها تستدير بغتة

وتقف مزمومة الشفتين منتظرة) •

ليدي تششير : جميل !

(فريدا تغطي وجهها ولكن بيل يستدير

ويواجه أمه) •

بیل

: يا الله لا توجهي اليها لفظاً جارحاً !

ليدي تششير : (تحاول أن تتحدث اليه ولكنها تخفق في ذلك .

توجه كلامها الى فريدا) من فضلك .. دعينا

وحدنا .

بيلى : (متشبثا بذراع فريدا) كلا .
(ليدى تششير تتجه بعد لحظة تردد نحو
الباب لتخرج هى)

بيلى : انتظرى يا أماء !
ليدى تششير : لا أظن ذلك .
بيلى : (ينظر الى فريدا وقد انحنت كمن تلقى ضربة)
يا لله ! .. يا للعار !

ليدى تششير : أجل .
بيلى : (باصرار مباغت) ليس الأمر كما تظنين . لقد
طلبت يدها .

(فريدا ترمقه بنظرة محمومة تدير وجهها
وجهة أخرى) .
ليدى تششير : (تنقل بصرها بينهما) لا .. أظن .. أننى ..
أفهم .. هذا .. تماما .

بيلى : (بنبرة أودعها وحشية كمدى) ان ما قلته واضح
وضوح الشمس .

ليدى تششير : بيل !
بيلى : أؤكد لك أننى سأزوجها .
ليدى تششير : (لفريدا) أهذا صحيح ؟
(فريدا تبتلع ريقها وتلوذ بالصمت)

- بييل** : ان شئت أن تقولي شيئاً فقوليه لي يا أماء .
- (تقبض على حافة منضدة صغيرة) أعطني مقعداً من فضلك . (بييل يناولها مقعداً) .
- ليدي تششير** : (لفريدا) اجلسي من فضلك .
- (فريدا تجلس على مقعد المعزف وقد أدارت وجهها بعيداً عنهما)
- ليدي تششير** : (وعيناها على فريدا لا تبرحانها) والآن أفصح !
- بييل** : لقد أحبيتها وأحببتني .
- ليدي تششير** : متى ؟
- بييل** : في الصيف الماضي .
- ليدي تششير** : آه !
- بييل** : لم يكن الخطأ خطأها .
- ليدي تششير** : حقاً ؟
- بييل** : (بنبرة وعيد) أماء !
- ليدي تششير** : معذرة ، فالفكرة جديدة على . تقول أنك ..
- طلبت يدها ؟
- بييل** : نعم .
- ليدي تششير** : ولكن هل فكرت في أوجه الاعتراض على خطبة كهذه ؟ (تغير لهجتها فجأة) بييل ! ما معنى هذا ؟

بيل : اذا كنت تظنين أنها ورطتني ..

ليدي تششير : أنا لا أظن أنها ورطتك ولا أظن أنك ورطتها .

لا أظن شيئاً ولا أفهم شيئاً .

بيل : (عابساً) كلام طيب !

ليدي تششير : قل لي ، هذه الخطبة .. منذ متى ؟

بيل : (بعد برهة صمت) منذ شهرين .

ليدي تششير : (منفجرة) هذا .. هذا مستحيل .

بيل : ستجدين أنه ليس كذلك .

ليدي تششير : انه البؤس المحقق .

بيل : (يشير الى حجرة الأشغال) انتظري هناك

يا فريدا .

ليدي تششير : (بسرعة) قل لي . أما زلت تحبها ؟

(فريدا تتجه صوب تلك الحجرة وتحاول

كتم نשיجها)

بيل : قطعاً أحبها .

(تنهض ليدي تششير فجأة حال الانصراف

فريدا بدافع من شعورها المتأجج الذي

ظلت تحاول السيطرة عليه)

ليدي تششير : بيل ! أوه . بيل ! ما معنى هذا كله ؟ (بيل

يكتفى بهزة من كتفه وهو ينقل بصره بين هذا

الجانب وذاك) أؤكد لك أنك لا تحبها الآن .
لن أصدق أنك ما زلت تحبها .

بييل : بل أحبها .

فيدي تششير : ما هذه لهجة محب صادق .

بييل : وهى أيضا تحبنى .

فيدي تششير : (بمرارة) مفهوم .

بييل : ولن أسمح لأحد أن ينال منها .

فيدي تششير : (فى مشقة) بييل ! أتعرف عنى أنتى امرأة قاسية
أو خبيسة ؟

بييل : أماء !

فيدي تششير : ولكنها حياتك .. و .. حياة أيبك .. حياتنا

كلنا . أريد أن أفهم .. بل يجب أن أفهم .. هل

أنت مدرك لبشاعة هذه المسألة بالنسبة لنا

جميعا ؟ مستحيل أن يستمر هذا الموضوع .

بييل : اننى أعلم ما بينى وبين أبى من متاعب دون

هذا . لذا سأحرص أنا وهى على ألا نكون فى

طريقه .

فيدي تششير : هلا كاشفتنى بكل شيء ؟

بييل : لقد فعلت ذلك .

- ليدى تششير : اننى أمك يا بيل .
- بيل : ما جدوى هذه الأسئلة ؟
- ليدى تششير : اذن فلن تفشى سرها !
- بيل : بل لقد قلت لك كل ما عندى . لقد تعاهدنا على الزواج وسوف نتزوج فى هدوء .. و .. و .. نرحل الى كندا .
- ليدى تششير : لو لم يكن هناك أشياء أخرى لقلت انك تحبها حقيقة .
- بيل : قلت لك اننى أحبها فعلا .
- ليدى تششير : كلا (بضراوة) اننى أعرف .. أعرف أن وراء ذلك ما وراءه .
- بيل : أنت واهمة .
- ليدى تششير : (فى حيرة وارتياب) أتعنى أن حبك لها يعدل ما كان يمكن أن يكون لفتاة من طبقتنا ؟
- بيل : (بمرارة) ولم لا ؟
- ليدى تششير : (بتهكم لاذع) ليست هذه هى القاعدة .
- بيل : أماه ! ما أذكر قط أثنى سمعت منك أو من أخواتى كلمة واحدة فى حق فريدا ، لذا أتوسل اليك ألاّ تبدئى الآن ، فليس هذا وقته .

ليدى تششير : (برصانة) ثق أن كل زواج هذا شأنه مآله
البؤس والشقاء اذ لا يجمع بينكما ميول
أو تقاليد مشتركة . انك لا تدري معنى الزواج
يا بنى . انه أيام وأيام وسنوات تلو سنوات ،
ولن تشفع العاطفة... لخير لأناس نشئتوا
نشأتنا أن يتزوجوا من أوساطهم وان اختلفوا
روحا من أن يعاشروا عادات وطبائع مختلفة .
ثم لا تنسى ما سيجره ذلك عليك من فاقة ،
فلن يغفر لك أبوك أبدا ، وأنا لا أملك شيئا
يذكر ، فماذا تستطيع أن تفعل وأنت لا مهنة لك .
كيف تواجه الحياة مع زوجة كهذه .. ؟ هذا
شيء من كثير .

بيل : اعلم كل ذلك وشكرا .

ليدى تششير : من المؤسف أنه ما من أحد يدرك ذلك الا بعد
تورطه . ان الزواج مشكلة حتى ولو كان
الزوجان من طبقة واحدة ، فما بالك ان اختلفت
طبقتهم ؟ (تتجه اليه فجأة) . أنصحك
يا بيل ! تدارك هذا الأمر يا بنى قبل فوات
الأوان .

بييل : (بعد مغالبة لنفسه) عبثا تحاولين .
ليدى تششير : لا تظن أن هذا انصاف لها ، فلن يجلب لها
سوى التعاسة والشقاء .

بييل : دعى هذا لى بعد اذنك .
ليدى تششير : (بانفعال وغضب) ها انا هذا الا . تصرف أهل
الغرور ، ولكنك .. لا تعرف من المتاعب حتى
معناها .

بييل : دعينا من هذا الموضوع يا أماء !
ليدى تششير : بييل . أستحلفك بشرفك ، أتنصرف بوحى من
محض ارادتك ؟

بييل : (يبتعد عنها) لن أتنظر أطول من هذا . (ينصرف
ليدخل حجرة الأشغال) .
ليدى تششير : ما العمل يا ربى !

(تقف فى محنتها ، جامدة ، ثم تتجه الى
باب حجرة الأشغال وتفتحه)

ليدى تششير : فريدا ، تعالى هنا من فضلك .

(برهة صمت . تظهر فريدا ، وقد علاها
شحوب واعترااتها رعدة ، فى مدخل الباب ،
يتبعها بييل) .

ليدى تششير : كلا يا بيل . أريد أن أتحدث اليها على انفراد .
(بيل لا يتحرك)

ليدى تششير : (ببرود) أرجوك أن تتركنا وحدنا .

(بيل يتردد ثم يهز كتفيه ويلمس ذراعى
فريدا ويعود الى حجرة الأشغال ويقفل
الباب خلفه . فترة صمت)

ليدى تششير : خبرينى . كيف حدث هذا ؟

فريدا : لا أعرف يا سيدتى البارونة .

ليدى تششير : بالله لا تنادينى هكذا ثانية مهما حدث يا فتاتى
(تتجه الى النافذة وتتكلم من هناك) اننى
أعرف جيدا كيف يأتى الحب . أنا لا ألومك
على ما حدث . لا تبكى . ولكنك تعرفين أنه
ابنى الأكبر (فريدا تضع يدها على صدرها)
أجل ، أعلم ذلك ، وأعلم أن النساء هن ضحايا
هذه الزلاّت دائما . هذا أمر طبيعى . ولكنك
لست الضحية الوحيدة .. أليس كذلك ؟ أعلم
أحد بذلك ؟

فريدا : كلا .

ليدى تششير : ولا حتى أبوك ؟ (فريدا تهز رأسها علامة

النهى) . ما من شيء أقسى على نفس امرأة من
أن تتدلى كحجر حول عنق رجل . ما مدى
علاقتكما ؟ تكلمى .

فريدا : لا أستطيع .

ليدى تششير : هيا !

فريدا : كلا .. لن أفعل .

ليدى تششير : (تبسم بمرارة) لن تبوحى بسره ؟ كلا كما
يتستر على الآخر . ما جدوى ذلك معى ؟
انظرى الى ! ألم يكن معك عندما قمت باجازتك
هذا الصيف ؟

فريدا : لقد كان سلوكه .. سلوك .. رجل مهذب ..
دائما .

ليدى تششير : بل سلوك رجل .. هذا قصدك .

فريدا : ليس الخطأ خطأه ! اننى أحبه كثيرا .

(ليدى تششير تستدير فجأة وتشرع فى
ذرع الغرفة جيئة وذهوبا ، ثم تتوقف
وتمعن النظر فى فريدا) .

ليدى تششير : لست أدري ماذا أقول لك . انه الجنون المطبق !
محال أن يستمر هذا .

فريدا : (مغتمة) أعلم أنني لست كفتا له ولكننى ..
انسانة .

ليدى تششير : (تسارع بالرد على أول بادرة بتوكيد الحقوق
بصرامة مباغته) أيجبك الآن ؟

فريدا : حرام عليك .. ليس هذا عدلا ..

ليدى تششير : ان كان الرجال كالبارود يا فريدا فما هذه
طبيعة النساء .. وان كنت قد فقدتيه فلا تلومى
الا نفسك .

فريدا : ولكنه يجبنى فعلا . بل لا بد أنه يجبنى فلم يمض
علينا أكثر من أربعة أشهر .

ليدى تششير : (تطرق الى الأرض وتتكلم بسرعة) اصغى
الى . . اننى أحب ولدى ولكننى أعرفه ..
بل أعرف كل أبناء جنسه من الرجال . لقد
عاشرت أحدهم ثلاثين عاما وأعرف كيف تعمل
احساساتهم . فهم عندما يريدون شيئا فانهم لا بد
بالغوه ، ثم .. يعضون أصابع الندم .

فريدا : (مكتئبة) انه ليس نادما .

ليدى تششير : أيجبك الى الحد الذى يمكّنكما من تخطى كل

العقبات ؟ .. أنت تعلمين أن الأمر ليس كذلك .

فريدا : لو كنت فتاة من طبقكم لما تكلمت بهذه الطريقة ..

ليدى تششير : لو كنت هكذا لما واجه أحدكما أى صعب .
لسوف تجعلينه يفضك .

فريدا : لن أصدق ما تقولين . أستطيع اسعاده ..
أتركينا وشأننا .

ليدى تششير : لا أود أن ينفلت لسانى فأسمعك ما ينبغى لك
أن تعرفيه ، ولكنى أكتفى بأن أطلب اليك أن
تضعى نفسك موضعنا .

فريدا : نعم ! نعم !

ليدى تششير : يجدر بك أن تعرفينى على حقيقتى بدلا من أن
تظنى أتنى أناية لا أفكر الا فى نفسى .

فريدا : أتحبين أن تضعى نفسك موضعى ؟ (تدفع
برأسها ترفعه الى أعلى) .

ليدى تششير : ماذا !

فريدا : نعم ، نفس وضع روز .

ليدى تششير : (فى صوت خفيض مرتاع) أوه !

(سكون تام . تهرع الى فريدا وتحملق فى
عينها)

فريدا : (ترد على نظرتها بالمثل) ويحي . نعم .. انها
الحقيقة . (تلهث اذ تخاطب بيل وقد جاء من
حجرة الأشغال) لم أقصد قط أن أبوح بشيء .

بيل : والآن ، هل اقتنعت يا أماء ؟

ليدى تششير : (هامة) وامصيبتاه !

بيل : اذن أظن من الأفضل أن نخبر أبى .

ليدى تششير : حذار . لم يحن الوقت بعد !

بيل : ولكن الانتظار لن يحل المشكلة .

(ينفتح الباب المؤدى الى الممر وتدخل
كريستين ودوت عدوا وبيد كل منهما نسخة
من المسرحية . تلاحظان حالة التوتر هذه
فتجمدان فى مكانهما . ينظر بيل الى أمه
ثم يستدير فجأة ويعود الى حجرة الأشغال
تتجه ليدى تششير صوب النافذة) .

چين : (تدخل فى اثر أختيها) لقد وصلت العربية .

عجبا ! ماذا جرى ؟

دوت : اسكتى !

(يسمع صوت سير وليم آتيا من الممر
مناديا « دوروثى ! » ليدى تششير تستدير
لتخرج وهى تمسح وجهها بمنديلها . يدخل
فى هذه اللحظة وهو فى لباس الصبيد

الكامل . وجهه متورد لوّحه الجوّ . يرتدى
قبعة بنية اللون وحذاء من جلد الغزال (

سير وليم : ها أنا خارج يا عزيزتى (مخاطبا بناته فى غبطة)
ها ! تعملون البروقات ؟ ما هذا ! (يتجه
الى فريدا ماداً يده اليمنى وقد ارتدى قفازا)
أتسمحين بزرّيه لى يا فريدا . أجد بعض صعوبة
فى ذلك !

(فريدا تزر القفاز . ليدى تششير وبناتها
ترقبانهما فى صمت مطبق)

سير وليم : شكرا ! يوم عطر كالربيع . (مخاطبا ليدى
تششير) الى اللقاء يا عزيزتى ! (يربت على
كتف چين) كان بودى أن تخرجى معنا
يا چين .

(يخرج تاركا الباب مفتوحا . يتلاشى وقع
أقدامه وما يصاحبه من طرقات الحديد فى
حذاءه رويدا رويدا . تستدير فريدا وتندفع
الى حجرة الأشغال) .

كريستين : أماه ! ماذا .. ؟

(ولكن ليدى تششير تشير الى ابنتها
بالسكوت ، وتمر بازاؤها خارجة الى الممر .
يسمع صوت سيارة) .

چین : (تهرع الى النافذة) لقد ذهبوا ! .. كريس !

ما الخبر ؟ ما الخبر يادوت ؟

دوت : بيل وهى ؟

چین : ماذا تقصدين ؟

دوت : (متجهمه) الله أعلم ! اغربى عن وجهى فلست

أهلا لذلك .

چین : (مذهولة) بل أهل له .

دوت : لا أظن ذلك .

چین : ما الخبر يا كريس ؟

كريستين : (حاتقة) كان يجب أن نخبرنا أمنا .

چین : لا أظن أن الأمر جد خطير ، فقريدا فتاة طيبة

لللغاية .

دوت : وتدعين أنك تحين أيتها .. القطيطة العمياء !

كريستين : من المؤلم حقا ألا نعلم شيئا ! بودى لو أن

روثى لم يذهب .

چین : أأذهب أنا وأنادى چون ؟

دوت : چون !

كريستين : قد يعرف هارولد سر ذلك .

چین : لقد ذهب مع استدلهام .

دوت : هكذا حالنا معشر النساء . يحكم علينا بالبقاء

معصوبات الأعين الى الأبد . ارغام على الزواج
هنا وزيف وخداع هناك . هذا العجوز البشع !

چين : دوت !

كريستين : لا أسمح لك بأن تتكلمى هكذا عن أبى .

دوت : أجل انه كذلك ! ولسوف يصير بيل مثله فى

سن الخمسين ! كان الله فى عون فريدا مهما

حدث منها ! لأحب الى أن أمتهن أحقر

الأعمال وأذلها من أن أكون امرأة .

چين : دوت ، يا لك من مخلوقة بشعة !

دوت : ويا لك من جبانة رعيدة !

كريستين : كفاك هراء عن النساء !

دوت : اطمئنى ، لقد تزوجت أنت ولا مساس بك

فيما أقول . ثم ان رونى ليس من هؤلاء الانجليز

الجبابة (مخاطبة چين وكانت هذه قد فتحت

الباب) تبحثين عن چون ؟ أريحي نفسك

يا عزيزتى . انه هو الآخر طلاء ليس الا .

چين : (تهمس من الباب مذعورة) ها هى ميل

مقبلة !

دوت : اللهم لا اراد لقضائك !

كريستين : آه لو نعلم فقط !

(تدخل ميبل فتلوذ الفتيمات الثلاث
بالصمت ويثبتن أعينهن على كتبهن)

ميبل : الفرقة الصامتة !

دوت : (تشخص اليها) لقد قررنا ايقافها اليوم .

ميبل : لم ؟ ماذا حدث ؟

كريستين : أوه ! لا شيء .

ميبل : حقا ؟ انى آسفة (مترددة) أهو من السوء

بحيث يتطلب منى الرحيل ؟

كريستين : أوه ، كلا يا ميبل ، له يحدث شيء اطلاقا .

دوت : (فى تهكم) بل حدث .

(تنقل بصرها من وجه الى آخر • بيل يدخل
أتيا من حجرة الأشغال يمشى بعض خطوات
عبر الحجرة ، ولكنه يتوقف وينظر الى
الفتيات الأربع بعناد)

بيل : تماما ! الواقع يا مس لانفان أنتى خطبت

وصيفة أُمى .

(لا يتحرك أحد أو يتكلم • تتجه مس لانفان
اليه فجأة مادة يدها اليه ، فلا يمد يده

مكتفيا بانحناءة منه • ميبيل تلقى على أوجه
الفتيات الثلاث نظرة خاطفة ثم تخرج الى
الممر تاركسة اياهن يحملقن في أخيهن
مشدوهات (

بيل : (بپرود) ظننت أنكى قد تحبين معرفة ذلك .
(يخرج هو الآخر الى الممر)

كريستين : يا الهى !

چين : يا للهول !

كريستين : هذا آخر ما كنت أتوقعه .

چين : أوه ! كريس ! لا بد من عمل شىء !

دوت : (تخاطب نفسها فجأة) ها ! عندما صعد أبى
لتزر له قفازه !

(صوت يسمع • يدخل جاكسون آتيا من
الممر)

چاكسون : (مخاطبا دوت) : أسمح سيدتى ؟ لقد أحضر
ستدنهاى الجروين الآخرين وهو الآن منتظر
بالخارج ويسأل هل تتكرمن برؤيتها .
(صمت)

دوت : (مقاطعة) كلا .

كريستين : أعفنا هذه اللحظة يا چاكسون .

چاكسون : آينتظر ستدنهاى وجرأؤه يا سيدتى ؟

(دوت تهز رأسها بعنف ، ولكنهن يرين
ستدنهاى وقد قف فعلا ، فى هذه اللحظة ،
فى مدخل الباب ، ومعه ، فى كل من جيبيه
الجانبين ، جرو أسبائى . يدخل چاكسون
ويقف منتظرا خلفه)

ستدنهاى : ان صاحبنا هذا هو أحسنهما يا مس دوت
(يبرز الجيب الأيمن) كنت أحتفظ به
لابنتى .. سلالة ممتازة .. صورة طبق الأصل
من أبيه .

(الفتيات يحملقن فى صمت)

دوت : (متعجلة) شكرا يا ستدنهاى . لقد رأيناها .
ستدنهاى : لن أخرجهما فهما ما زالا شكسين .
كريستين : (يائسة) كلا ، بالطبع كلا .
ستدنهاى : اذن فأنت تظنين أنك سوف تحببته يا مس
دوت ؟ أما الآخر فصدره أبيض انها أثشى .
(يبرز الجيب الأيسر)

دوت : أوه . نعم ! شكرا يا ستدنهاى . شكرا جزيلا .
ستدنهاى : مخلوقات وفيه عجيبة . تتبعك كظلك أينما
ذهبت . لا تستطيعين زعزعة ولائها مهما

حاولت . (يبرز الجيب الأيمن) لقد تعلقته به
ابنتي ولكن لا بأس فانه لا بد لها من الاستغناء
عنه .

دوت : (كالمصعوقة) أوه ، كلا . محال أن آخذه منها .
ستدنهام : دمت يا سيدتي . انها لن تأبه بذلك . اتفقنا اذن
(يستدير صوب الباب . مخاطبا الجرو) آه !
هذه بغيتك اذن ! تريد أن تتملص ! يا لك من
جرو فتى دءوب !

(يخرج يتبعه چاكسون)

كريستين : يا للبشاعة !
دوت : (تلمح الكتاب في يدها) « الطبقات » !
(تطلق ضحكة حادة قصيرة)

ستار

الفصل الثالث

(الساعة الخامسة من نفس اليوم . المنظر : غرفة التدخين وقد علق على جدرانها الأرجوانية بعض مناظر للصيد وسباق الخيل . مقاعد وثيرة حول حاجز المدفأة الموقدة . ستائر النوافذ لم تسدل بعد وان كانت الغرفة مضاءة بالكهرباء . بابان يؤدي أحدهما الى حجرة البليارد والآخر الى الممر . بيل يذرع الحجرة جيئة وذهوبا . هارولد يقف بجوار المدفأة يرمقه في رثاء) .

بيل : كم الساعة الآن ؟

هارولد : الخامسة تقريبا . لن يصلوا الآن ، ولعل في هذا ما يسرى عنك . صيد طيب دائما .. (برقة)
كما قال النمر وهو يأكل الرجل فريسته .

بيل : قسما بالله يا هارولد ، انك الشخص الوحيد الذي أستطيع أن أطيقه على بعد ميل منى !

هارولد : أتظن حقيقة يا أخى أنك ستحسن الموقف بزواجك منها ؟

(بيل يهز كتفيه ويظل يذرع الحجرة جيئة وذهوبا)

- هارولد :** علام استقر رأيك ؟
- بيل :** أنظر ! اننى لست ممن يلقون القول جزافا .
- هارولد :** حاشا لله يا عزيزى !
- بيل :** ولكن المشكلة أن عندى شيئا من عزة النفس وان كنت لن تصدق ذلك .
- هارولد :** مسكين يا عزيزى !
- بيل :** لعمري هذا أدنا عمل يمكن لانسان أن يقدم عليه .. تصوّر ، وصيفة أمى ! لقد عرفناها منذ أن كانت هكذا . (يرفع يده ليرمز الى صغرها) لقد تبدّى لى الآن كل شيء بعد أن .. أفقت لوعبى .
- هارولد :** بالله ما أغربك ! ان لم تعد متعلقا بها يا بيل فلم لا تحكّم عقلك يا عزيزى ؟
- (صمت . بيل يذرع الحجرة جيئة وذهوبا من جديد)
- بيل :** ان كنت تظن أننى أحصل بالمرّة بالجانب الخلقى للموضوع فأنت ..
- هارولد :** أوه ، كلا يا عزيزى ! بالطبع كلا !
- بيل :** كل ما فى الأمر أننى سأشعر بأننى نذل حقير

ان أنا تخليت عنها في ورطتها. بعد أن ذاع سرها
وشاع . جرّب هذا بنفسك ولسوف ترى .

هارولد : مسكين يا عزيزي !

بيل : لو أنها هي التي حاولت ارغامى على ما أقدمت
عليه لاختلف الوضع . ولكنها انسانية غضة
رقيقة . لا أستطيع أن أتصور لم تغايبت هكذا .
ما قصدت قط أن ..

هارولد : كلا ، أعلم ذلك ! ولكن أرجوك ألا تنهش
يا بيل . احتفظ بصفاء فكري يا عزيزي .

بيل : لست أرى ضررا يعود على هذا البلد ان رحلت
عنه . (صوت ارتطام كرات البلياردو) من
هذا ؟

هارولد : أظنه چون . (يتوقف صوت الكرات)

بيل : انه قادم . ياللعيرة !

(يهرع بيل خارجا حال ظهور لاتر من
حجرة البلياردو)

لاتر : أكان هذا بيل ؟

هارولد : نعم .

لاتر : هل من جديد ؟

هارولد : (يذرع الحجرة بدوره) : ان حيرة فأر في

مصيدة لأهون بكثير من حيرته هو . ان مشكلته
أغرب من الخيال يا چون ! ما قيمة جدالك مع
رونى الآن يا سيدى ؟ على كل ، من حسن حظك
أن الفرصة مازالت سانحة أمامك .

لاتر : ما قصدك ؟

هارولد : أقصد ألا داعى لأن ترتبط بهذه الأسرة الشاذة !

لاتر : أنا لست ندلا يا هارولد .

هارولد : أنت وشأئك .

لاتر : انها صدمة بالنسبة لأخواتك .

هارولد : من حسن الحظ أن ليس عندنا ضيوف كثيرون !

مسكينة أمى ! صدقنى . ان هذا يسبب لى ضيقا
كبيرا يا چون . ان لم تبذل محاولة ما فلسوف
أقع فى ورطة ما بعدها من ورطة .

لاتر : كيف ؟

هارولد : سيحرم أبى بيل من الميراث ، وفى هذه الحالة

سيثول الى " كل شىء " .

لاتر : أوه !

هارولد : مسكين يا بيل . حقا انها مأساة . تقمة ! ها !

واجب أدبى ! لا أهمية لاختلاف الطبقات !

والنتيجة ما نحن فيه من هرج ومرج .

لاتر : لقد أساء بيل اساءة بالغة . نعم . سلك سلوكا مشينا .

هارولد : (بحماس) رويدك ! هناك آلاف من الشبان لن يفكروا البتة فى التمسك بهذه الفتاة لعلمهم بخطورة عمل كهذا .

لاتر : أمر يدعو للاشمئزاز حقا !

هارولد : تبا لك يا چون ! أتجردت من كل عاطفة انسانية؟ ألا تعلم كيف تحدث مثل هذه الأمور ؟ انها أشبه شىء بشرارة نار فى جرن به قش .

لاتر : ما من أحد يدخل جرننا كهذه ومعه غليون مشتعل اللهم الا اذا كان مأفونا أو ما هو أسوأ .

هارولد : ها ! (عابسا) . منطق رجل لا يدخن (١) .
رحم الله أياما مضت ، فما كان أحد ليهتم بأمر كهذا ، نعم ، ان جد أبى ..

لاتر : بالله هلا أعفيتنى من حكاية جد أليك هذه ؟

هارولد : بل وهناك كثيرون أعرفهم مروا بالتجربة ذاتها

(١) بحكم مذهبه البيوريتانى (المترجم)

وخرجوا منها دون أن يغرموا شيئاً . أما الآن
فلأن نيل يريد أن يلتزم قواعد الشرف ، فانها
ستحطمه .

لاتر : ولم لم يلتزم قواعد الشرف منذ البداية ؟
هارولد : ان مثلك لا يطاق يا چون . عندما يحدث شيء
كهذا فان كل ما تستطيعون عمله أنكم تصيحون
« ويله لم لم .. ؟ وهى ، لم لم .. ؟ ولكن الفكرة
هى ماذا يجب عمله .

لاتر : قطعاً ، عليه أن ..

هارولد : ها !

لاتر : ماذا تعنى بذلك ؟

هارولد : اصغ الى " يا چون ! انك تشعر فى قرارة نفسك ،
تماماً كما أشعر أنا ، بأن زواجاً كهذا مقضى"
عليه بالفشل ، فأنا أعرف نيل والفتاة وكل
دقائق الموضوع ! أليس كذلك ؟

لاتر : حقاً انها لمأساة من البداية الى النهاية .

هارولد : والله صدقت !

كيث وكريستين يدخلان أثناء حديثه
قادمين من حجرة البلياردو . كيث مازال

فى ملابس الصيد وعليها آثار رشاش ماء •
أسمر البشرة بفعل تعرضه للجو • رفيع
الشفتين ، صموت ، يشعل سيجارة ويغوص
فى مقعد وثير • تأتى فى اثرهما ، متسللتين.
دوت وچين)

كريستين : لقد أنبأت رونى .

چين : ان انتظارنا هذا لأخبار أينا فترة عصبية حقا .

هارولد : (مخاطبا كيث) أين تركت العجوز ؟

كيث : فى كلاكنهام . سيصل فى ظرف عشر دقائق .

دوت : أعلمتم ؟ سترحل ميل بين لحظة وأخرى

(يتتابهم اضطراب من يتنبه الى وجود مشكلة

جديدة) . لقد ذهبت الى جريسلى وأبرقت

بنفسها .

هارولد : أف !

دوت : وسنودعها وكأن شيئا لم يحصل .

هارولد : الأمر متروك يا رونى . تصرف كيفما شئت .

(كيث ينظر الى جين وينفث الدخان ببطء .

لاتر يتأبط ذراع چين ويجذبها معه الى

حجرة البلياردو)

كيث : ما رأيك يا دوت ؟

- دوت : ليس الفرار من طبيعتي
- كيث : أراى أحدكم الفتاة منذ ذلك الحين ؟
- دوت : نعم .
- هارولد : أين ؟
- دوت : انها جالسة هناك .
- كريستين : (بصوت يغلب عليه القسوة) تماما كما نجلس نحن .
- دوت : انها غاية فى الرقة وهنا المأساة ! لو أن الناس أحسوا ..
- كيث : عليها أن تشنف اذنها ، ككل واحد منا ، بلحن القيل والقال .
- دوت : لحن ! قل صئى جردان ! .. أف . أرى الموضوع كله أشبه شئ باكورد يون بين ثنى ومد .
- (يفتح الباب فيلتفت الجميع • يدخل خادم يحمل صينية عليها أقداح الويسكى وشراب الچن والليمون وماء الصودا ، يضع الصينية وسط سكون مطبق)
- هارولد : (يتكلم بجهد) أركبت اليوم يا رونى ؟ (رونى يومئء علامة الايجاب) كم ميلا قطعت ؟

- كيث : ثمانية أميال .
- الخدام : أتناول قدحا من الشاي يا سيدى ؟
- كيث : كلا يا تشارلز . شكرا !
(يخرج الخادم وسط سكون شامل وينظر
الكل فى اثره)
- هارولد : (هامسا) يا الهى ! انها مشكلة .
- كيث : ترى ما العمل ؟
- كريستين : الأمر كله وقف على أبى .
- كيث : سيكون سير وليم بين نارين . هذا ما أفهمه .
- كريستين : لابد أنه سيتمنع ذلك بطبيعة الحال .
- كيث : هكذا ! انها مشكلة عويصة حقا . رجل يؤم
أسرته فى صلاتها ويلقى عليهم عظات الأحاد
يمنع ابنه من ..
- كريستين : رونى !
- كيث : سبحان الله ! اننى لا أقول ان بيل ملزم بزواجها .
نعم عليها أن تصمد لمختها ، ولكنى أقول ان
أباك سيواجه مهمة عسيرة اذ يجابه هذا الموقف .
- دوت : شىء طريف جدا !
- كريستين : (نائرة) ماذا تعنين يا دوت ؟

دوت : حيرته بين التمسك بالمثل والمحافظة على اسم العائلة .

كريستين : هراء !

هارولد : ما أعجب أمركم ! أراكم تقولون وتعيدون في غياب بيل .

كيث : ن .. نعم . يستطيع سير وليم أن يحرمه كوريث له ولن تستطيع قوة على ظهر الأرض أن تقف في سبيل انتقال لقب الأسرة الى هارولد ان فضل بيل أن يكون ذلك ال .. (يتنفس بصوت مسموع) .

هارولد : لن أقبل حقا من حقوق بيل ، ولا أظن أن واحدة منكم تقبل ذلك ..

كريستين : بالطبع كلا .

كيث : (يربت على ذراع زوجته) ليس هذا موضع نقاشنا .

دوت : لو لم تكن فريدا وصيفة أمي لما كانت أقل شأننا من معظم فتيات طبقتنا . لهم لا يتزوجها ويرحل الى كندا ؟ هذا عين ما خلق له .

هارولد : اسكتى يا دوت !

دوت : وافرحته ! تصوره وهو فى البرلمان ! هذا
ما سيصل اليه حتما ان هو بقى هنا .. هنيئا به
لهذا الوطن !

كريستين : كفاك سخريه . لا بد لنا من طريقة نمنع بها بيل .
دوت : أنا أسخر منه !

كريستين : دعنا نذهب وتتوسل اليه يا رونى !
كيث : عيثا نحاول . هناك أمل واحد ، ولا أمل غيره
— الفتاة .

دوت : انها فتاة لا جرأة لديها .

هارولد : ذنبك يا دتج . حقا ، كما تدين تدان . مسكين
يا أبى !

كريستين : ليس هذا مجال تندري يا هارولد .

دوت : (متجهمة) لا شك أن العجوز ستدنيهم خير
من معظم الأصهار .

كيث : شكرا !

كريستين : انها مهزلة .. نكبة ! شيء أغرب من الخيال !

هارولد : (رافعا يده) ها قد أقبل جواده . لقد وصل .

(يتحولون من سماع الصوت ليرؤا ليدى
تششير وهى قادمة من حجرة البلياردو .
وجهها ممتقع . الجميع ينهضون . دوت
تطوقها بذراعها . كيث يقدم لها مقعده
بينما يعود لآتر وچين متسللين ، خلفها) .

ليدى تششير : شكرا يا رونى ! (تجلس) .

دوت : أماء . انك ترتعشين ! أحضر لك فراء ؟

ليدى تششير : كلا يا عزيزتى ، شكرا !

دوت : (بصوت خفيض) تشجعى يا أماء !

ليدى تششير : (تعتدل فى جلستها) ما أخبار هوايتك ؟

كيث : لا بأس يا سيدتى ، لقد ركبت اليوم من سد
« بريزير » الى سد « كافين » فى خط مستقيم .

ليدى تششير : والفرس الصغير ؟

كيث : كل عيبه أنه يجفل قليلا (يضع يده على كتفها)
ابتهجى يا حبيبتى .

كريستين : أماء . أيجب أن نصارح أبى ؟ رونى من رأيه أن
الحل فى يدها . ألا تستطيعين استخدام تأثيرك
عليها ؟

(ليدى تششير تهز رأسها)

كريستين : ولكن الأمر جد خطير يا أماء !

دوت : اكرسى يا كريس ! أمى قطعاً لا تستطيع ذلك .

كيف تتوسل إليها أن تبرىء ذمتنا ؟

كريستين : ولكن لا بد من وسيلة . آيه وسيلة . ماذا

تشعرين فى قرارة نفسك يا أماء ؟

دوت : دعى أمك لحالها !

كريستين : كلا ، لا بد من مواجهة الموقف الآن والا ضاعت

الفرصة الى الأبد .

دوت : (بصوت خفيض) أليس لديك ذرة واحدة من

الكرامة ؟

كريستين : لسوف نصير أضحوكة أهل المقاطعة كلها .

أرجوك يا أماء تحدثنى إليها . أنت تعلمين أن

زواجهما معناه شقاء الاثنين (ليدى تششير

تومىء برأسها) . هل وافقت ؟

(ليدى تششير تهز رأسها)

كريستين : ولا حتى من أجل بيل ؟

دوت : كريس !

كريستين : اذن أستحلفك بالله يا أماء أن تتحدثنى الى بيل

ثانية . يجب أن تتوسل اليه .

ليدى تششير : انه مع أبيك الآن .

هارولد : مسكين يا بيل !

كريستين : (مندفعة) انه لم يفكر فينا ! هذه الفتاة
الحقيرة !

ليدى تششير : كريس !

كريستين : ان لكل شيء حده .

ليدى تششير : الا فيما يتصل بضبط النفس .

كريستين : كلا يا أماه ! لا يمكنني .. لن يمكنني أبدا أن ..
لا بد من عمل شيء . أنت تعرفين طبيعة بيل ،
يجمع ويندفع عندما لا ينظر أمامه . أوه !
حاولي ، أرجوك ! ثقى أنه انصاف لها ولنا
جميعا !

ليدى تششير : (بأسى) من الأشياء ما لا يمكن للمرء أن
يفعله ..

كريستين : حتى ولو كانت من أجل بيل ؟ أعتقد انك
تستطيعين أن تشيها عنه . مجرد أن تقولى كل
ما فى وسعك . ثم لا تنسى هذه الحقيقة — لن
يؤثرها ستلده على سمعتها كما لو كانت فتاة
من طبقتنا . لا أحد غيرك يستطيع ذلك يا أماه .

أناشدكم جميعا أن تضموا صوتكم الى
صوتى .

(الكل ينظر الى ليدى تششير وهم فى لهفة
نابغة من صميم أنفسهم على تحقق نشدة
كريستين . ليدى تششير تنقل بصرها من
وجه الى آخر وتحرك يديها وكأنها تعاني
الما عضويا) .

كريستين : (بدعة) أماء !

(ليدى تششير تنهض فجأة وهى تنظر الى
باب حجرة البلياردو وتنصت . الجميع
يتتبعون نظرات عينيها . تعاود الجلوس
وتمر بيدها على شفتيها . هنا يدخل سير
وليم فى ملابس الصيد وقد علاها رذاذ ماء .
وجهه مكفهر جامد القسمات ، يتجه نحو
المدفأة دون أن يرنو الى أحدهم ثم يقف
يحملق فى جمراتها ، الكل ، فيما خلا ليدى
تششير ، يتسلل خارجا فى هدوء تام) .

ليدى تششير : ماذا فعلت ؟

سير وليم : انتظرى !

ليدى تششير : لا تتركنى متلهفة هكذا !

سير وليم : ذلك الأبله ! رباه ! دوروثى ! ما ظننت أننى
منيت بوغد ليكون ولدى ، ذلك المخبول ، أبله
الصفقة !

ليدى تششير : (تنهض) لو أنه كان وغدا لما كان ذلك الأبله
الذى تسمّيه .

سير وليم : (يحملق بغضب ثم ينحنى لها انحناءة خفيفة)
جميل جدا !

ليدى تششير : (بصوت خفيض) ييل ، لا تكن قاسيا . انها
مشكلة مريعة حقا !

سير وليم : اجلسى يا عزيزتى .

(تستأنف الجلوس فى مقعدها ويعود هو
الى المدفأة)

سير وليم : ما حدث قط طيلة عمرى أن واجهت موقفا كهذا .
(يقبض على رف المدفأة بعنف حتى ترتجف
يداه وذراعاها) أنت تطلين منى أن أهدىء من
روعى . هذا ما أحاوله فعلا ، ولكن هلا تفضلت ،
من جانبك ، بألا تقفى فى صفه ضدى ؟

ليدى تششير : ييل !

سير وليم : دعينى أفكر . أعلم أنك عرفت هذا .. الخبر
منذ صباح اليوم . أما أنا فقد عرفته منذ عشر
دقائق ، لذا أعطينى بعض دقائق من فضلك
(فترة صمت) أين الفتاة ؟

ليدى تششير : فى حجرة الأشغال .

سير وليم : (رافعا جمع يده) وماذا ، بالله ، ينوى ؟

ليدى تششير : ماذا قلت له ؟

سير وليم : لا شيء .. بمعجزة . (يتعد عن النار ويذرع

الغرفة جيئة وذهوبا) ان أسرتى يرجع تاريخها

الى القرن الثالث عشر . انهم الآن يسخرون من

كل شيء .. حتى كلمة فتاة راقية ، يسخرون

منها .. لقد تزوجتك أنت ولم أتزوج .. البطل

الهامم تزوج وصيفة أمه ! يا الهى ! دوروثى !

ماذا جنيناه لنستحق هذا كله ؟ انها والله ضربة

قاصمة ! ولكنى لست على استعداد أن أجلس

فى سكون أتنظر وقوعها . أجل (بشراسة

مباغثة) أعلم أن هناك كثيرين فى أيامنا هذه

سيهللون لحدوث هذا . كثيرون من هؤلاء

الاشتراكيين والراديكاليين الملاعين سيطيرون

فرحا لأمر لا يدرون — بعبائهم — أنه مأساة .

أى والله ، ستكون مأساة لى ولك ولنا جميعا .

لقد نشأنا آباؤنا ، أنا وأنت ، ونشأنا نحن

أبناءنا على معتقدات ومطالب وعادات معينة ،

ولن يستطيع انسان أن ينبذ ماضيه .. أن ينبذ
تقاليده . انها .. انها كيانه ! (فجأة) لن أسمح
بهذه المهزلة .

ليدى تششير : وكيف السبيل الى منعها ؟
سير وليم : اننى لا أوافق بتاتا على هذا العمل الجنونى .
سأمنعه .

ليدى تششير : ولكنك لن تستطيع أن تمنع ما فى أحشائها .
سير وليم : سأمنحها نفقة من أجله .
ليدى تششير : والقانون غير المكتوب !
سير وليم : ماذا تقولين ! (يدرك فجأة ما تلمح اليه)
تقصدين ذلك الشاب .. ذلك الشاب .. (بعد
برهة) ولكن شتان ما بين الاثنين .

ليدى تششير : من المؤلم حقا أن يحاول ولدنا أن يفعل ما يمليه
عليه صوت الولاء بينما نحن .. أبوه وأمه .. !
سير وليم : ثقى لن أقف موقف المتفرج وأكبر أبنائى يحطم
حياته . لا بد أن أفكر فى مخرج له .

ليدى تششير : (هامسة) لقد حاولت هذا دون جدوى .
سير وليم : هذه الفتاة التى ولدت فى ضيقتنا ورتعت فى
كنفنا وترعرعت على ما أجريت عليهم من

رواتب .. لم تلق منا سوى كل عطف واحسان ،
فماذا كان جزاؤنا ؟ .. كفرت بقواعد اللياقة
وعرفان الجميل .. أغوته ، أجل ، أغوته !

ليدي تششير : (مخاطبة نفسها) أظنه حسنها .

سير وليم : رباه ! انه الخراب بعينه . لقد عشنا هنا طيلة
حياتنا . ماذا يكون شأننا ، بحق الشيطان ، ان
نحن رحلنا عن هذا المكان ؟ ثم أتظنين أنه يمكننا
العيش هنا وأن نخرج لنقابل هذا وذاك كعادتنا
وكان شيئا لم يقع ؟ وداعا لمركزنا ، مركزنا
السياسي ، والاجتماعي ، وداعا لكل مركز لنا ..!
ان عملا كهذا من الأمور التي لا يمحوها شيء
آخر . لقد شهدت أمثلة لذلك بنفسى .
أما الموضوع الآخر ، فما أسرع ما يطويه
النسيان .. نعم ، ان جدتي .. !

ليدي تششير : أتشفع لنا روايته ؟

سير وليم : (يحملق أمامه في سكون — فجأة) اذهبي
الى الفتاة . انها رقيقة ولن ترفض لك طلبا .

ليدي تششير : لقد فعلت ذلك قبل أن أعلم ما يحمله لها الغد .
أفرغت كل ما في جعبتي . لذا لا أستطيع أن

أذهب اليها ثانية . بالله كيف يمكننى ذلك
يا بيل ؟

سير وليم : اذن فماذا أنت فاعلة ؟ أتقنين مكتوفة اليدين ؟
(ليدى تششير تصدر عنها حركة تتم عن ألم)
انه ان تزوجها فسأقطع كل صلة لى به .
سأمحوه من حياتى . أما لقب الأسرة .. ليس
بوسعى أن .. يا الهى ! أيرضيك هذا !

ليدى تششير : (فى سورة غضب مباغتة) ليس من حقك أن
تخيرنى على أساس عاسف كهذا . انى على
استعداد أن أنزل عن عشر سنوات من عمرى
لأمنع هذا الزواج . سأذهب الى بيل . سأتوسل
اليه ولو اقتضى الأمر أن أركع تحت قدميه .

سير وليم : ولم لا تذهبين الى الفتاة ؟ انها لا تستحق أى
اعتبار منا . ليست المسألة مسألة أخلاق .
ألا تبا للأخلاق !

ليدى تششير : أما الكرامة فلا .

سير وليم : ماذا تقولين ! انك أمه .

ليدى تششير : قلت لك اننى ذهبت اليها وحاولت ، ولكن

الكلمات (تضع يدها على حلقها) احتبست في
حلقى .

سيروليم : (محملا اليها) اذن فلن تذهبي ؟
ليدى تششير : كان بودى أن أفعل ذلك يا بيل ولكنه يبدو لى
عملا خسيسا دنيئا .

سيروليم : ما عهدت فيك طيلة حياتنا الزوجية معارضتى .
انى أستنكر هذا ، وأحذرك .. أستنكره .
أرسلنى الفتاة الى .

(تخرج ليدى تششير الى الممر بعد أن
تطلع خلفها اليه) .

سيروليم : يا لها من خاتمة طيبة ليومى !
(يتناول كوبا من الخزف من على رف المدفأة
فيتهشم تحت ضغط يده ويتساقط فى
المدفأة . يقف ينظر اليها ساهما واذ به
يسمع طرقة على الباب)

سيروليم : ادخلى !
(تدخل فريدا من الممر)
سيروليم : لقد بعثت فى طلبك كى .. (مشيرا الى مقعد)
اجلسى ان شئت .

(تتقدم بضع خطوات ولكنها لاتجلس)

سيروليم : انه لأمر مؤسف حقا .

- فريدا : (هامة) نعم يا سير وليم .
- سير وليم : (مدركا شدة حساسيتها) هل .. هل طلب ابني الزواج منك ؟
- فريدا : (هامة) نعم .
- سير وليم : انه ليؤلمنى حقا أن اضطر الى هذا . (يتعد عنها ويتكلم وهو يحملق فى النار) لقد بعثت فى طلبك .. كى .. أطلب اليك .. (بسرعة) ما سنك ؟
- فريدا : اثنتان وعشرون .
- سير وليم : (بمزيد من الاصرار) ألتوقعين منى أن .. أوافق على فكرة زواج جنونى كهذا ؟
- فريدا : أنا لا أتوقع شيئا .
- سير وليم : لعلك تعلمين .. أنك حتى الآن لا حق لك علينا .
- فريدا : لم يحن الوقت بعد !
- سير وليم : ماذا ! هذا لن يساعدك . على العكس . والآن تشجعى واصغى الى !
- (تقف تترقب سماع الحكم الصادر ضدها . سير وليم ينظر اليها ، ثم تختلج نظرتة)
- سير وليم : ليس عندى كلمة واحدة أدافع بها عن ولدى . لقد سلك سلوكك وغد .

فريدا : أوه ! كلا !

سير وليم : (بإشارة مسكته) ولكن .. ماذا أنساك نفسك ؟
لعلك تعرفين أنه لا عذر لك .

فريدا : نعم .

سير وليم : لسوف تستحقين ما تنالين . ألا تبا لذلك ! أن
تنتظري منى أن .. هذا لا يطاق ! أتعرفين أين
ابنى الآن ؟

فريدا : أظن أنه فى حجرة البلياردو مع سيدتى .

سير وليم : (يستعيد اصراره) لقد أردت أن .. أن
أصارحك .. باعتبارى .. باعتبارى .. ماذا
أقول ! (يراها وقد وقفت جامدة فى مكانها .
يستدير فجأة ويفتح باب حجرة البلياردو)
سأتحدث اليه أولا . بيل ، تعال ! (لفريدا)
ادخلى أنت وانتظري !

(تدخل ليدى تششير ومعها بيل . تمر
فريدا من أمامها وتدخل حجرة البلياردو
لتنظر)

سير وليم : (برهة صمت بين كل جملة وأخرى) لقد
تناقشت مع أمك فى هذه .. النكبة ولا أظن

الا أنك تدرك بشاعتها ، لذا أرى لزاما علىّ
أن أصارحك بهذا .. ليكن معلوما لديك أنك ان
أقدمت على هذه الحماقة فلن تنال منى شيئا
منذ اليوم . انى أفعل هذا لا لشيء الا حرصا
على مركز أسرتنا الذى احتفظنا به جيلا بعد
جيل . سيحل أخوك محلك . وسنمضى فى
حياتنا ، كأحسن ما يكون ، دونك . (سكون
مطبق . يعاود الكلام فى حدة) ما رأيك ؟

بيلى : سأتزوجها .

ليدى تششير : أوه ! بيل ! دون حب دون أى شيء !

بيلى : أرجوك يأماء ! (مخاطبا سير وليم) لقد

أخطأت فهم ابنك ياسيدى . ليس معنى أتنى
أعبث هنا وهناك ، أتنى أعبث فى كل الأمور .
بالأمس هددت دننج بسوط عقابك ترغمه على
الزواج . واليوم تشهره فى وجهى لتمنعنى من
الزواج . اصنع ما شئت (يستدير ليخرج) هات
ما عندك .

ليدى تششير : بيل !

بيلى : (يستدير اليها) لن أتخلى عنها فى محنتها .

سير وليم : لا تتجن على واعترف أنني لم أحاول أن أحثك على ذلك .

بيل : صحيح ! لقد طردتني . أكان بوسعك أن تفعل أكثر من ذلك في ظروف كهذه ؟ لا بأس . ولكنك ان كنت تريد أن أتكرر لها يا أبتاه فقد ضللت السبيل الى غايتك ، اذن فكلانا يفتقر الى تبصر العواقب .

سير وليم : أتدرك حقيقة وضعك ؟

بيل : (متجهما) عندي فكرة واضحة .

سير وليم : كلا ، بل ولا حتى خيالها . ولكني أعذر بحكم تربيتك .

بيل : لست أنا المسئول عن تربيتي .

سير وليم : (بحركة غضب جامح يتجاوب لها ابنه) أنت ...
أيها الكلب الجحود !

ليدى تشير : كيف تجرؤان ؟

(يطرقان ببصرهما ويقفان صامتين)

سير وليم : (بغضب كظم) ابني أتكلم من فرط ألمي

يجب عليه أن يحترم رأيي . انها نكبة ما توقعت يوما أن أواجهها . صدمة ما أحسب أنني

سأنساها طيلة عمري ، بل سأظل أرزخ تحت
وطأتها حتى أموت هكذا سيكون شأنها جميعا .
لقد لازمني النحس طيلة عمري فجعلني أومن
بأهمية مركزنا هنا ... أومن بأننا أسرة لها
شأنها وخطرها وأن البلد في حاجة إلينا ...
ثم ، في لحظة واحدة ، يتبدد كل شيء ... وكأنه
سراب . ان تصرفك لا يتفق وفلسفتي في الحياة ،
فمن غير الطبيعي اذن أن أوافقك على هذا
الزواج .

بيل : أعلم ذلك ، ومعدرة . ولكنني تسببت لها في
هذه الـ . ولا أجد مخرجا آخر . انه لأمر مؤلم
بالنسبة لي يا أبتاه كما هو مؤلم بالنسبة لك ..
(يتوقف اذ يدخل چاكسون ، ويقف في
مكانه منتظرا) .

چاكسون : أتفضل بالحديث الى ستدنهايم يا سير ولیم ؟ عن
دشج خادمك .

(فترة سكون مطبق . سير ولیم يهز رأسه
موافقا فينسحب رئيس الخدم)

بيل : (باصرار) أظن من الأفضل أن نصارحه .

سير ولیم : أجل .

(يدخل ستدنهاام ويلمس جبهته بإشارة
موجزة)

ستدنهاام : مساء الخير يا سيدى ! مساء الخير يا سير وليم !

ستدنهاام : يسعدنى أن أخبر سيادتكم أن خادمكم دنج

سيفعل ما يمليه عليه الواجب . لقد طلب الى

أن أنبئك بذلك يا سيدى . سيداع نبأ زواجهما

فى الكنيسة يوم الأحد القادم . (يذهله الصمت

فيلتفت حوله الى ثلاثتهم ، كل بدوره ، وفجأة

تقع عيناه على ليدى تششير وهى ترتجف)

معذرة يا سيدتى . أراك ترتعشين .

ييل : (يطلق الخبر فجأة) عندى نبأ مؤلم لك

يا ستدنهاام . لقد خطبت ابنتك وسوف تتزوج

فورا .

ستدنهاام : لا أفهم .. شيئا .. مما تقول .. يا سيدى .

ييل : الواقع يا سيدى أنتى أسأت سلوكى .. ولكنى

عازم على اصلاح خطئى .

ستدنهاام : أكاد لا أفهم شيئا . أقلت .. ابنتى ؟

سير وليم : لا أرى فائدة من تخيير الألفاظ يا ستدنهاام .

انها بالاختصار كارثة .. مأساة دنج مرة ثانية .

ستدنها : لست بقادر على فهمك . تقول انها .. انك ..
لا بد لي أن أرى ابنتي . هل تفضلت يا سيدتي
فبعثت في طلبها .

(ليدى تششير تتجه إلى حجرة البلياردو
وتنادى « فريدا . تعالى هنا من فضلك »)

ستدنها : (مخاطبا سير وليم) تقول ان ابنتي في نفس
وضع تلك الفتاة بسبب ابنك ؟ والله لقد لقي
رجال حتفهم ثمنا لجرائم أقل !
بيل : ان كنت تريد أن تطلق النار علىّ يا ستدنها ..
فأهلا بك .

ستدنها : (محوّلًا عينيه عن بيل لعلمه ببلاهة تنمة كلامه)
لقد قضيت في خدمتكم خمسة وعشرين عاما
يا سير وليم ولكن الموقف الآن موقف رجل
أمام رجل مثله . نعم !

سير وليم : لا أنكر عليك هذا الحق يا ستدنها .
ستدنها : (يجيل النظر حوله وقد تولاه الغضب) كلا ..
هذه ليست مسألة هينة . أفهمته يقول انه يعرض
الزواج عليها ؟

سير وليم : نعم .

ستدنها : (يتكلم وهو يعبث بلحيته) عظيم ! (يحرك يديه وكأنه يلوى عنق طائر) اننى أحاول أن أتبين الموضوع من كافة نواحيه .

سير وليم : (بمرارة) لقد وقع المحذور ولا خيار لك يا ستدنها .

(ستدنها يعاود حركة لوى يديه دون وعى منه)

ليدى تشير : (تشيح عنه بوجهها مرتاعة) بالله لا تفعل ذلك يا ستدنها !

ستدنها : أفعل ماذا يا سيدتى ؟

ليدى تشير : (هامسة) ي .. يدك !

(ستدنها يحملق فيها بينما تظهر فريدا بمدخل الباب وقد وقفت كشبح متشح بالسواد)

ستدنها : تقدمى ! ويلك ! (فريدا تتقدم بعض خطوات نحو أيها) متى بدأت هذه العلاقة ؟

فريدا : (بصوت لا يكاد يسمع) فى الصيف يا أبتاه .

ليدى تشير : لا تقس عليها !

ستدنها : أقسو ! (يجيل عينيه ثانية من جانب الى آخر وكأن الألم والغضب قد أذهلاههما ، ثم ينظر

بطرف عينه الى فريدا ولكنه يتكلم بصوت
أكثر رقة) ومتى صارحته بـ .. بما حدث لك ؟

قريدا : ليلة البارحة .

ستدنها : ويحك ! (متوعدا على حين غرة) أيتها ..

(يحرك إحدى يديه بطريقة عصبية ، ثم يبدو ،
في وسط السكون ، وقد فقد السيطرة على
أفكاره فيرفع يده الى رأسه) أريد أن أستعيد
صفاء ذهني فقد اختلط على الأمر . (دون أن
ينظر الى بيل) أقلتم ان هناك خطبة ؟

بيل : فعلا ، وما زلت عند وعدى .

ستدنها : أوه ! (بغضب تدريجي مذهول) أريد بعض

الوقت لأفهم حقيقة الموقف . أليدك ما تقوله
يا سير وليم ؟

سير وليم : الحقائق كلها مطروحة أمامك .

ستدنها : (يكاد لا يحرك شفثيه) وسيدتى ؟

(ليدى تششير تلتزم الصمت)

ستدنها : (متلعثما) لقد كانت ابنتى .. كانت أهلا لأى

شاب ، فلا يصح بسببه أن .. أن .. تحتقر

(مخاطبا فريدا) أسمعت هذا العرض الكريم

المقدم اليك ؟ ما رأيك ؟ (فريدا تبلى شفتيها
وتحاول الكلام ولكنها تعجز عن ذلك) عجباً !
ان لم ينطق أحدكم بكلمة فلن تتقدم كثيراً .
أود أن أعرف رأيك يا سير وليم .

سير وليم : رأيي أنا .. ان تزوجها فعليه أن يشق طريقه
بنفسه .

ستدنها : (بشراسة) ليس هذا ما أفكر فيه .

سير وليم : وأنا ما ظننت أنك تفكر فيه يا ستدنها . يبدو

أن الأمر رهين برأى ابنتك . (يخرج منديله
فجأة ويضعه على جبهته) رأسى يكاد ينفجر .
(ليدى تششير ، وقد عاودتها رعدتها كمن
يعانى بردا شديدا ، تبذل قصارى جهدها
فى السيطرة عليها)

ستدنها : (بغتة) ان لحياة الترف ثمنها . (مخاطباً فريدا)
تكلمى .

(فريدا تستدير ببطء وتتطلع الى وليم .
يرفع يده لا ارادياً الى فمه ، تمذبصرها حتى
تستقر عيناها على ليدى تششير قبالتها وقد
بدت شاحبة شحوب الموتى حتى ليحسبها
الرائى وكأنها على وشك الاغماء . تحول
نظرتها ، بعدئذ ، الى بيل وقد وقف جامداً
مطبق الفكين) .

فريدا : أريد .. (ثم تطوَّح ذراعها الى أعلا لتضعها
على عينيها ثم تدير وجهها عنه) كلاً .

سير ولیم : آه !

(ستدنها ، وكان يتابع نظرات ابنته ، يتقدم
نحو سير ولیم حال سماعه يتنهد بارتياح ،
وقد تحولت كل عاطفته الى كبرياء غضوبة
حرة)

ستدنها : لا تخف يا سير ولیم ! نحن لا نريد أحداً منكم .
انها لن تفرض نفسها حيث لا تجد ترحيباً . من
الجائز أنها فقدت سمعتها ، ولكنها ستحتفظ
بكبريائها . لن أسمح في أسرتي بزواج تتصدقوا
علينا به .

سير ولیم : كفى يا ستدنها .

ستدنها : ان كان ابنكم قد سئما في بحر ثلاثة أشهر
كما يبدو ذلك لأعمى من نظراته فهي ليست له !

بیل : (يتقدم) أستطيع أن أعوضها .

ستدنها : مكانك يا هذا ! (يمسك بفريدا وينظر حوله)
انها ليست أولى ضحايا بنات جنسها منذ الأزل
ولن تكون الأخيرة . والآن هيا بنا . هيا .

(يسحب فريدا من كتفها ويتقدمها الى الباب) ..

سير وليم : ويحك يا ستدنها . أشهد لنا ببعض الفضل
ودعنا نعرضها .

ستدنها : (يستدير وبوجهه وعينية اشراقة أضفتها شكاة
باسمة) آه انى أشهد لكم بذلك يا سير وليم ،
ولكن من الأشياء ما لا يمكن تعويضه .

(يتبدد هدوء سير وليم حال غلق الباب .
يترنح أمام زوجته ويغوص بكل ثقله ،
كمن هذه الاعياء ، فى مقعد بجوار المدفأة .
بيل يتبع فريدا وستدنها ثم يقف عند
الباب المغلق . ليدى تششير تتجه نحوه
بسرعة . باب حجرة البلياردو ينفتح وتظهر
دوت . تتلفت بسرعة حولها ثم تعبر الحجرة
الى أمها)

دوت : (بصوت خفيض) ميبيل على وشك الرحيل
يا أماه (هامسة) أين فريدا ؟ هل .. أحقيقة
كان لديها تلك الجرأة ؟

(ليدى تششير تومى برأسها علامة الايجاب
وتخرج الى حجرة البلياردو . دوت تشبك
يديها وتقف فى وسط الحجرة تنقل بصرها
بين أخيها وأبيها . ابتسامة مشفقة باهتة
غريبة تداعب شفيتها ، تهز كتفها هزة
خفيفة)

ستار

رقم العدد	اسم الكتاب	اسم المؤلف
٤٢ -	ايولف الصغير	هنريك ايسن
٤٣ -	بلياس وميليزاند	موريس ماترلوك
٤٤ -	الاله الكبير براون	پوجين اونيل
٤٥ -	حاملة المصباح	رجنالد بركلي
٤٦ -	آل باريت	رودلف بيزيه
٤٧ -	الزفاف الدامي	فدريكو جرنيا لوركا
٤٨ -	الخطبة	ثورنتن ويلدر
٤٩ -	اعرف نفسك	بول هرفيو
٥٠ -	الخصي	ترنتبوس المسير
٥١ -	فترة التوافق	تنيلى وليامز
٥٢ -	بيرجينيت	هنريك ايسن

ملتزم التوزيع فى الداخل والخارج مؤسسة الخانجى بالقاهرة
وتطلب من المكتبة القومية ٥ ميدان عرابى « القاهرة »
ومن مكتبة المثنى ببغداد ودار العلم للملايين ببيروت .

روائع
المسرح العالمي
سلسلة مسرحيات
عالمية

بأفلام الصفوة الممتازة
من المترجمين والمراجعين
مع دراسة عميقة
لا اتجاه كل كاتب

يطلب من:

مكتبة السخايجي - القاهرة ، ومكتبة المثني - بغداد
ودار العلم للملايين - بيروت ، ومكتبة المنار - تونس
ومكتبة الرشد - الدار البيضاء
ويطلب من : المكتبة القومية ه ميدان عربي بالقاهرة

طبعة مصر

سبتمبر ١٩٦٤

الثن ٥ قروش